

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(little Alice's Palace; Or, The Sunny Heart) 000001

2. 小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(little Alice's Palace; Or, The Sunny Heart) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(Little Alice's Palace; or, The Sunny Heart)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1872 T . Nelson and Sons edition by David Price , email
转录 从 这 - T . 纳尔逊 和 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1872年T. Nelson and Sons出版社的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lɪt(ə)l] ['ælɪsɪz] ['pæləs] ;
LITTLE ALICE'S PALACE ;
小的 爱丽丝的 宫殿 ;

小爱丽丝的宫殿；

[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['sʌni] [hɑːt] .
THE SUNNY HEART .
这 阳光明媚 心 .

阳光之心。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1872 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1872年。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['pætə] ,
The rain was pattering ,
这 雨 曾是 打节拍 ,

雨点淅沥地落下。

['pætə] ['stedəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['rəʊdsaɪd] .
pattering steadily upon the roof of a little brown cottage that stood alone by the country roadside .
打节拍 稳步 之上 这 屋顶 的 一个 小的 棕色的 小屋 那 站立 独自的 经过 这 国家 路边 .

一阵阵的响声落在乡间公路旁一座孤零零的棕色小屋的屋顶上。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
There had been a long and dreary winter , and now the bright spring was coming ,
那里 有 到过 一个 长的 和 凄凉 冬天 , 和 现在 这 明亮的 春天 曾是 未来 ,

漫长而阴冷的冬天终于过去了，明媚的春天即将到来。

[wɪð] [ɪts] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
with its buds and leaves and flowers , to gladden the earth ,
和 它是 花蕾 和 树叶 和 花朵 , 到 格拉登 这 地球 ,

带着它的花蕾、叶子和花朵，给大地带来喜悦，

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .
that had all the time seemed to be dead .
那 有 全部 这 时间 似乎 到 是 死的 .

一直以来，它似乎都死了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [drɒps] ;
As the shower came down , the little green blades of grass sprang up to catch the drops ;
作为 这 淋浴 来了 向下 , 这 小的 绿色的 刀片 的 草 弹簧 向上 到 抓住 这 滴 ;

雨水落下时，嫩绿的小草纷纷竖起，接住雨滴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd]
and they seemed
和 他们 似乎

他们似乎

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
almost to laugh and sing ,
几乎 到 笑 和 唱歌 ,

几乎要笑着唱歌了，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] [ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] .
so full of joy were they when they could lift their heads from the dust .
所以 满的 的 喜悦 是 他们 什么时候 他们 可以 举起 他们的 头部 从 这 灰尘 .

当他们能从尘土中抬起头来时，他们充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [s'wiːtər] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zʌlt] [wɪð] [ɔːl] [gɑːdz] [feə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
It was so much sweeter to be out once more from their prison - house and to exult with all God's fair creation ;
它 曾是 所以 很多 更甜 到 是 出去 一次 更多的 从 他们的 监狱 - 房子 和 到 欢腾 和 全部 神的 公平的 创建 ;

能够再次从囚笼中出来，与上帝所有美好的造物一起欢欣雀跃，真是太美好了；

[səʊ] [ðeɪ] [beɪðd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ʃaʊə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [freʃ]
so they bathed themselves in the falling shower , and made themselves fresh
所以 他们 洗澡 他们自己 在 这 坠落 淋浴 , 和 制成 他们自己 新鲜的
[ænd; ənd] [kliːn] ;
and clean ;
和 干净的 ;

于是，他们沐浴在倾盆大雨中，让自己变得清爽洁净；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɑːk] [bedz]
and nobody would ever have believed that they came out from their dark beds
和 无人 会 曾经 有 相信 那 他们 来了 出去 从 他们的 黑暗的 床
[ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
in the earth .
在 这 地球 .

谁也不会相信它们是从地下的黑暗巢穴里爬出来的。

['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['kɒtɪdʒ] ,
Little Alice looked out of the windows of the brown cottage ,
小的 爱丽丝 看起来 出去 的 这 视窗 的 这 棕色的 小屋 ,

小爱丽丝从棕色小屋的窗户向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['nɒdɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]
and saw them nodding gaily to her as they were taking their
和 锯 他们 点头 兴高采烈地 到 她 作为 他们 是 采取 他们的
[bæθ.bɑːθ] ;
bath ;
洗澡 ;

她看见他们洗澡时兴高采烈地向她点头；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ə'gen] ,
and so she smiled back again ,
和 所以 她 微笑 后退 再次 ,

于是她又笑了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [æz; əz] [ɪf]
and talked to them from her perch in the window - seat as if
和 谈话 到 他们 从 她 栖息 在 这 窗户 - 座位 作为 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
they were brothers and sisters ,
他们 是 兄弟 和 姐妹 ,

她坐在窗边的座位上，和他们说话，就像和兄弟姐妹说话一样。

[wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɑːts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
with eyes and ears to see and hear , and hearts to return her love
和 眼睛 和 耳朵 到 看 和 听到 , 和 心 到 返回 她 爱
.
.
.

用眼睛和耳朵去看、去听，用心灵去回应她的爱。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɔːk] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] .
Indeed , there was no one else to whom she could talk the livelong day .
的确 , 那里 曾是 不 一 别的 到 谁 她 可以 讲话 这 终身 天 .

事实上，她没有其他人可以和她整天倾诉。

[nəʊ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [nəʊ] ['lɪvɪŋ]
No father , for he was dead ; no living
不 父亲 , 为了 他 曾是 死的 ; 不 活的

没有父亲，因为他已经死了；没有活着的人

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [nəʊ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]
brothers and sisters ; no mother at home , for they were very poor
兄弟 和 姐妹 ; 不 母亲 在 家 , 为了 他们 是 非常 贫穷的

,
,
,

他们有兄弟姐妹，没有母亲，因为他们非常贫穷。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɒn] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
and her mother must be gone at early dawn to labour for their
和 她 母亲 必须 是 已消失 在 早期的 黎明 到 劳动 为了 他们的

[fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ;
food and clothing and shelter ;
食物 和 衣服 和 庇护所 ;

她的母亲必须在黎明时分外出工作，为她们挣取食物、衣服和住所；

— [ænd; ənd]
— and
— 和

-和

[səʊ] ['ælɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ðæt] [n'ɒdɪd] [æt; ət]
so Alice had to make companions of the blades of grass that nodded at
所以 爱丽丝 有 到 制作 同伴 的 这 刀片 的 草 那 点头 在

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [drɒps] .
her through the drops .
她 通过 这 滴 .

所以爱丽丝只好和透过水滴向她点头的草叶作伴。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [bj'uːtɪz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['glædli] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ,
“ Oh , you beauties ! ” said she gladly ; “ and I know who made you ,
“ 哦 , 你 美女 ! ” 说 她 乐意 ; “ 和 我 知道 WHO 制成 你 ,

“哦，你们这些美人！”她高兴地说，“而且我知道是谁创造了你们，

[tuː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ,
too , and what a great ,
也 , 和 什么 一个 伟大的 ,

而且，真是太棒了！

[gʊd] [gɒd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hɪə(r)] — [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
good God he is to send you here — bright little creatures that you are .
好的 上帝 他 是 到 发送 你 这里 — 明亮的 小的 生物 那 你 是 .

天哪，他竟然把你们送到这里来——你们真是聪明伶俐的小家伙们。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [aʊt] ,
How pleasant it will be down by the brook - side when the sun comes out ,
如何 令人愉快的 它 将要 是 向下 经过 这 溪 - 边 什么时候 这 太阳 来 出去 ,

阳光出来的时候，在小溪边散步该是多么惬意啊！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [hæv; həv] ['aʊə(r)]
and you and I and the blue violets and the dandelions have our
和 你 和 我 和 这 蓝色的 紫罗兰 和 这 蒲公英 有 我们的

['vɪzɪtɪŋ] - [taɪm] [tə'geðə(r)] !
visiting - time together !
访问 - 时间 一起 !

你、我、蓝紫罗兰和蒲公英一起度过我们的闲暇时光！

['nevə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][ai][hæv; həv] !
Never a little girl had such joy as I have !
绝不 一个 小的 女孩 有 这样的 喜悦 作为 我 有 !

从来没有哪个小女孩像我一样快乐!

” [ænd; ənd] ['ælɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] ,
” And Alice put her face close to the pane ,
” 和 爱丽丝 放 她 脸 关闭 到 这 窗格 ,

“于是爱丽丝把脸凑近窗玻璃,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and looked up into the sky to thank her kind heavenly Father for
和 看起来 向上 进入 这 天空 到 感谢 她 种类 天上 父亲 为了
['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] .
sending her such blessings .
发送 她 这样的 祝福 .

她抬头望向天空，感谢仁慈的天父赐予她这样的福分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['bendɪŋ]
It seemed as if she could see him bending
它 似乎 作为 如果 她 可以 看 他 弯曲

她似乎能看到他弯下腰

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['greɪʃəsli] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]
graciously down towards her , as her Sunday - school teacher had often
亲切地 向下 向 她 , 作为 她 星期日 - 学校 老师 有 经常
[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
represented him to her ;
代表 他 到 她 ;

他亲切地俯身向她走来，就像她的主日学校老师经常向她描述的那样;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and then she thought of Him who was upon the earth ,
和 然后 她 想法 的 他 WHO 曾是 之上 这 地球 ,

然后她想到了那位曾在世上的神。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ʌp]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ;
and who took up little children in his arms and blessed them ;
和 WHO 采取 向上 小的 孩子们 在 他的 武器 和 蒙福 他们 ;

他曾抱起小孩子，祝福他们;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hevənz] , ['seɪɪŋ] ['ɜːnɪstli] , “ [ˌem 'iː] ,
and she put out her hands towards the heavens , saying earnestly , “ Me ,
和 她 放 出去 她 双手 向 这 天 , 说 切实 , “ 我 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

她向天伸出双手，恳切地说:“我也是,

[dɪə(r)]['seɪvjə(r)] : [bles] [ˌem 'iː] [tuː] !
dear Saviour : bless me too !
亲爱的 救主 : 保佑 我 也 !

亲爱的救世主:也请您保佑我!

” [səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['enibɒdi] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [sed] , —

” So absorbed was she that she didn't hear anybody enter the room until a timid voice said , —

” 所以 吸收 曾是 她 那 她 没有 听到 任何人 进入 这 房间 直到 一个 胆小 嗓音 说 , —

她全神贯注，直到一个怯生生的声音响起，她才听到有人走进房间。

“ [huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , ['ælɪs] ?

“ Who were you speaking to , Alice ?

“ WHO 是 你 请讲 到 , 爱丽丝 ?

“爱丽丝，你刚才在跟谁说话？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wəʊfʊl]['fɪgə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [nəʊ] ['bɒnɪt] ,

” There was such a woful figure by the door as she turned her head — no bonnet ,

” 那里 曾是 这样的 一个 糟糕的 数字 经过 这 门 作为 她 转向 她 头 — 不 引擎盖 ,

她转过头时，看到门口站着一个可怜的身影——没有戴帽子，

[nəʊ] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætəd] [frɒk] , [ɔːl] ['drægld] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,

no shoes , and a tattered frock , all draggled with dirt and rain , and the long ,

不 鞋 , 和 一个 破烂 连衣裙 , 全部 拖着 和 污垢 和 雨 , 和 这 长的 ,

没有鞋子，身上穿着破烂的连衣裙，沾满了泥土和雨水，而且很长，

[ʌn'kəʊmd] [lɒks] ['stræglɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] , [pɪntʃt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] !

uncombed locks straggling about the child's shoulders , and such a blue , pinched look in the thin face !

未梳理的 锁 零散的 关于 这 孩子的 肩膀 , 和 这样的 一个 蓝色的 , 捏 看 在 这 薄的 脸 !

孩子蓬乱的头发披散在肩上，瘦削的脸上带着青紫的、憔悴的神情！

“ [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , ['mædi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['ælɪs] , ['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

“ Oh , it's you , Maddie , is it ? ” said Alice , jumping from the window and

“ 哦 , 它是 你 , 麦迪 , 是 它 ? ” 说 爱丽丝 , 跳 从 这 窗户 和

“哦，是你啊，麦迪？”爱丽丝说着，从窗户跳了出来。

[piː] . [naɪn]

p . 9

p . 9

第9页

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

taking the hand of the new - comer .

采取 这 手 的 这 新的 - 角 .

牵起新来者的手。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [get] [səʊ] [wet] .

“ But it was a pity to get so wet .

“ 但 它 曾是 一个 遗憾 到 得到 所以 湿的 .

“但是淋成这样真可惜。”

[aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .

I'm glad you've come .

我是 高兴的 你已经 来 .

很高兴你能来。

[wiːl; wil] [kiːp] [haʊs] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kliə] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]
We'll keep house together till it clears away , and then maybe we'll have a
出色地 保持 房子 一起 直到 它 清除 离开 ， 和 然后 或许 出色地 有 一个
[naɪs] [wɔːk] .
nice walk .
好的 走 .

我们会一起待在家里，直到房子空了，然后也许我们可以出去散散步。

[fɜːst] [wiː; wi][mʌst; məst][draɪ][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ðəʊ] .
First we must dry your clothes , though .
第一的 我们 必须 干燥 你的 衣服 ， 尽管 .

不过，首先我们得把你的衣服晾干。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][sʌm; səm] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]
” And she put some sticks in the fireplace , and putting a match to
” 和 她 放 一些 棍子 在 这 壁炉 ， 和 推杆 一个 匹配 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

“她往壁炉里放了几根木柴，然后点燃了它们，”

[st'eɪʃənd] ['mædi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [skɜːt] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] .
stationed Maddie before the blaze , while she held the skirt out to dry .
驻 麦迪 前 这 火焰 ， 尽管 她 握住 这 裙子 出去 到 干燥 .

让麦迪站在火场前，同时把裙子拿出来晾干。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
“ Isn't it pleasant here ? ” asked Alice , with a beaming smile .
“ 不是 它 令人愉快的 这里 ? ” 问 爱丽丝 ， 和 一个 光芒四射 微笑 .

“这里真舒服啊！”爱丽丝笑着问道。

['mædi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [ʃrʌg] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪələs] [ruːm] ,
Maddie looked around , with a half shrug , upon the cheerless room ,
麦迪 看起来 大约 ， 和 一个 一半 耸肩 ， 之上 这 冷冷清清 房间 ，

玛蒂环顾四周，耸了耸肩，打量着这间死气沉沉的房间。

[wɪð] [ɪts][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ,
with its bit of a table and the one chair and the low ,
和 它是 少量 的 一个 桌子 和 这 一 椅子 和 这 低的 ，

它有一张小桌子、一把椅子和一个矮矮的……

['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæntəli] - [klæd]['lɪt(ə)l][gɜːl][baɪ]
curtainless window , and then her eyes fell upon the scantily - clad little girl by
无窗帘 窗户 ， 和 然后 她 眼睛 跌倒 之上 这 稀疏地 - 覆膜 小的 女孩 经过
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
her side ;
她 边 ；

透过没有窗帘的窗户，她的目光落在了身旁衣着单薄的小女孩身上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [æz; əz][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [sent] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ]
and then she shivered , as the dampness of her clothes sent a creeping
和 然后 她 瑟瑟发抖 ， 作为 这 潮湿 的 她 衣服 发送 一个 爬行
[tʃɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ;
chill through her frame ;
寒意 通过 她 框架 ；

然后她打了个寒颤，潮湿的衣服让她感到一阵阵寒意袭遍全身；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .
but she didn't say it was pleasant .
但 她 没有 说 它 曾是 令人愉快的 .

但她并没有说这很愉快。

“ [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [səʊ]
“ Aren't you afraid to stay here so
“ 不是 你 害怕的 到 停留 这里 所以

“你不害怕留在这里吗？”

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[mʌtʃ] [ə'ləʊn] , ['ælɪs] ?
much alone , Alice ?
很多 独自的 , 爱丽丝 ?

爱丽丝，你一个人很孤单吗？

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
” she asked , giving another glance about the room .
” 她 问 , 给予 其他 瞥一眼 关于 这 房间 .

她问道，同时又环顾了一下房间。

“ [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [steɪ] [ə'ləʊn] , ['mædi] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] .
“ But I never stay alone , Maddie ! ” answered the dear child .
“ 但 我 绝不 停留 独自的 , 麦迪 ! ” 回答 这 亲爱的 孩子 .

“但我从来不会一个人待着，麦迪！”可爱的孩子回答道。

“ [ai] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] — - ['tæbi] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] ,
“ I have plenty of company — ' Tabby , ' and the flies , and now and then a spider ,
“ 我 有 很多 的 公司 — - 虎斑猫 , - 和 这 苍蝇 , 和 现在 和 然后 一个 蜘蛛 ,

“我有很多伴儿——‘虎斑猫’、苍蝇，偶尔还有蜘蛛。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
and everything that goes by the door ,
和 一切 那 去 经过 这 门 ,

以及所有经过门口的东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] — [əʊ] [dɪə(r)] !
and the clouds and the sunshine and the leaves and the — oh dear !
和 这 云 和 这 阳光 和 这 树叶 和 这 — 哦 亲爱的 !

还有云朵、阳光、树叶，还有——哦，天哪！

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['mædi] , [ðæt] [ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
so many things , Maddie , that I can't begin to tell you .
所以 许多 事物 , 麦迪 , 那 我 不能 开始 到 告诉 你 .

麦迪，有很多事我根本无法一一告诉你。

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .
” And she stopped short for want of breath .
” 和 她 停止 短的 为了 想 的 气息 .

“她突然停了下来，因为喘不过气来。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] .
“ And somebody you were talking to .
“ 和 某人 你 是 说 到 .

“还有你当时正在交谈的人。”

[hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] ['mædi] .
Who was that ? ” asked Maddie .
WHO 曾是 那 ? ” 问 麦迪 .

“那是谁？”麦迪问道。

“ [ɑː] , [jes] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ! [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mædi] ? ” [sed] ['ælɪs] ,

“ Ah , yes , best of all ! Don't you know , Maddie ? ” said Alice ,

“ 啊 , 是的 , 最好的 的 全部 ! 不 你 知道 , 麦迪 ? ” 说 爱丽丝 ,

“啊，对，最棒的！你不知道吗，麦迪？”爱丽丝说道。

['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

sinking her voice to a whisper , and gazing earnestly at her young companion .

下沉 她 嗓音 到 一个 耳语 , 和 凝视 切实 在 她 年轻的 伴侣 .

她压低声音，轻声细语，深情地凝视着她的年轻同伴。

“ [mɪs] ['meɪs(ə)n] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [siːz] [ænd; ənd] [h'iəz] [ˌjuː 'es] ,

“ Miss Mason told me how He is everywhere , and sees and hears us ,

“ 错过 石匠 讲述 我 如何 他 是 到处 , 和 看到 和 听到 我们 ,

梅森小姐告诉我，祂无处不在，祂看见我们，听见我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [kæn; kən] [duː; də] ,

and that he loves us better than our mother or father can do ,

和 那 他 爱 我们 更好的 比 我们的 母亲 或者 父亲 能 做 ,

他爱我们胜过我们的父母，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɑːm] .

and watches over us and keeps us from all harm .

和 手表 超过 我们 和 保持 我们 从 全部 伤害 .

祂守护着我们，使我们免受一切伤害。

[piː] . -

p . 11

p . -

第11页

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [jʊl] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædi] [dɪə(r)] .

If you go to the school with me you'll learn all about it , Maddie dear .

如果 你 去 到 这 学校 和 我 你会 学习 全部 关于 它 , 麦迪 亲爱的 .

亲爱的麦迪，如果你跟我一起去那所学校，你就会了解这一切了。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪm] ['nevə(r)] [ə'ləʊn] [ðəʊ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [gɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] . ”

No , no ; I'm never alone though mother is gone all the long day . ”

不 , 不 ; 我是 绝不 独自的 尽管 母亲 是 已消失 全部 这 长的 天 . ”

不，不；虽然妈妈整天不在家，但我从来不会感到孤单。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , ['ælɪs] ? ” [ɑːskt] ['mædi] ['ɜːnɪstli] .

“ Do you see Him , Alice ? ” asked Maddie earnestly .

“ 做 你 看 他 , 爱丽丝 ? ” 问 麦迪 切实 .

“爱丽丝，你看到他了吗？”玛蒂认真地问道。

“ [nɒt] [æz; əz] [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['mædi] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] ['revərəns] ;

“ Not as I see you , Maddie , ” returned her companion with reverence ;

“ 不是 作为 我 看 你 , 麦迪 , ” 返回 她 伴侣 和 尊敬 ;

“我眼中的你可不是这样，麦迪，”她的同伴恭敬地回答道；

“ [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

“ but when I look up into the sky ,

“ 但 什么时候 我 看 向上 进入 这 天空 ,

但当我抬头仰望天空时，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][sɪt][hɪə(r)][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [spiːk] [θɪŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv]
and sometimes when I sit here by myself and speak things that I have
和 有时 什么时候 我 坐 这里 经过 我 和 说话 事物 那 我 有
['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['baɪb(ə)l] ,
learned from my Bible ,
学习 从 我的 圣经 ,

有时当我独自坐在这里，讲述我从圣经中学到的东西时，

[ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ɔːl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
I seem to feel some strange brightness all above and around me ;
我 似乎 到 感觉 一些 奇怪的 亮度 全部 多于 和 大约 我 ;

我感觉头顶和周围似乎都充满了奇异的光芒；

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['siːɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] .
and it's so real to me that it's just like seeing with these eyes .
和 它是 所以 真实的 到 我 那 它是 只是 喜欢 看到 和 这些 眼睛 .

对我来说，这一切都如此真实，就像是用这双眼睛去看世界一样。

[mɪs] ['meɪs(ə)n] [sez] - [ɪts] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [siːz] .
Miss Mason says ' it's my soul that sees .
错过 石匠 说道 - 它是 我的 灵魂 那 看到 .

梅森小姐说："是我的灵魂在看。"

- [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mædi] .
' Whatever it is , it's very beautiful , Maddie .
- 任何 它 是 , 它是 非常 美丽的 , 麦迪 .

"不管是什么，它都很美，麦迪。"

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ,
" And Alice clasped her hands in a sort of ecstasy ,
" 和 爱丽丝 紧握 她 双手 在 一个 种类 的 狂喜 ,

"爱丽丝欣喜若狂地双手紧握，

[ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] ,
and drew near to the window to look up once more into the heavens ,
和 画 靠近 到 这 窗户 到 看 向上 一次 更多的 进入 这 天 ,

于是他走到窗边，再次抬头仰望天空。

['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [tɜːnd] .
whither her eyes and her heart so continually turned .
往哪里去 她 眼睛 和 她 心 所以 持续 转向 .

她的目光和心思总是飘向远方。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] ['meltɪd] [ðə; ði]['daɪəməndz][frɒm; frəm]
The shower did not last long , and the warm sun melted the diamonds from
这 淋浴 做过 不是 最后的 长的 , 和 这 温暖的 太阳 融化 这 钻石 从
[ðə; ði] [grɑːs] ,
the grass ,
这 草 ,

阵雨持续时间不长，温暖的阳光融化了草地上的钻石。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs]
so that it was soon fit for the little girls to go out into the freshness
所以 那 它 曾是 很快 合身 为了 这 小的 女孩们 到 去 出去 进入 这 新鲜
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [eə(r)] .
and enjoy the pleasant air .
和 享受 这 令人愉快的 空气 .

很快天气就暖和起来了，小女孩们可以到户外呼吸新鲜空气，享受宜人的阳光了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] ,
“ Don't you think this a pretty cottage ? ” asked Alice ,
“ 不 你 思考 这 一个 漂亮的 小屋 ? ” 问 爱丽丝 ,

“你不觉得这间小屋很漂亮吗？”爱丽丝问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
as they stepped outside and stood looking upon her home .
作为 他们 步 外部 和 站立 寻找 之上 她 家 .

他们走到外面，站在那里望着她的家。

“ [siː] [ðə; ði] [mɒs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ; [haʊ] ['velvəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ See the moss all over the shingles ; how velvety it is !
“ 看 这 苔藓 全部 超过 这 带状疱疹 ; 如何 天鹅绒般的 它 是 !

“看看屋顶瓦片上长满了青苔；多么柔软啊！”

['tæbi] [gəʊz] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Tabby goes up there to sleep on the soft cushion in the sun .
虎斑猫 去 向上 那里 到 睡觉 在 这 柔软的 软垫 在 这 太阳 .

塔比会爬上去，睡在阳光下的柔软垫子上。

[ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [ai] [pʊt] [maɪ] [kən'vɔlvjuləs] ,
And here's where I put my convolvuluses ,
和 这里是 在哪里 我 放 我的 旋花 ,

我把旋花放在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs]
and they climb up and run all over the window and make such a nice
和 他们 爬 向上 和 跑步 全部 超过 这 窗户 和 制作 这样的 一个 好的
['kɜːt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

它们爬上去，在窗户上跑来跑去，形成了一幅漂亮的窗帘。

[wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ;
with the pink and blue and white and purple mixed with the green ;
和 这 粉色的 和 蓝色的 和 白色的 和 紫色的 混合 和 这 绿色的 ;

粉色、蓝色、白色、紫色与绿色混合在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] , ['mædi] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,
and they reach up to the very chimney , Maddie , and hug it round ,
和 他们 抵达 向上 到 这 非常 烟囱 , 麦迪 , 和 拥抱 它 圆形的 ,

她们伸手够到烟囱，麦迪，然后紧紧地抱住它。

[ænd; ənd] [ðen] [treɪl] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] .
and then trail down upon the roof .
和 然后 踪迹 向下 之上 这 屋顶 .

然后沿着小路走到屋顶上。

[əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['elɪgənt] !
Oh , I think it's elegant !
哦 , 我 思考 它是 优雅的 !

哦，我觉得它很优雅！

[ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ]
And here's my
和 这里是 我的

这是我的

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

['flaʊə(r)] - [bed] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
flower - bed , right under the window ,
花 - 床 , 正确的 在下面 这 窗户 ,

窗户正下方的花坛

[weə(r)] ['mʌðə(r)][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [æz; əz][wiː; wi][sɪt] ['səʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] .
where mother can smell the blossoms as we sit sewing when she has a day at home .
在哪里 母亲 能 闻 这 花朵 作为 我们 坐 缝纫 什么时候 她 有 一个 天 在 家 .

母亲在家休息的时候，我们可以坐在一起缝纫，她可以闻到花香。

[wiː; wi] [teɪk] ['riːəl] ['kʌmfət] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai] , ['mædi] .
We take real comfort here , mother and I , Maddie .
我们 拿 真实的 舒适 这里 , 母亲 和 我 , 麦迪 .

我和妈妈，还有麦迪，在这里都感到很安心。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blaɪðsəm] [tʃaɪld] ['prætl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] ,
" And so the little blithesome child prattled about her humble home ,
" 和 所以 这 小的 快乐的 孩子 喋喋不休 关于 她 谦逊的 家 ,

于是，这个天真烂漫的小女孩在她简陋的家中叽叽喳喳地说个不停。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
while her companion looked in astonishment upon her ,
尽管 她 伴侣 看起来 在 惊讶 之上 她 ,

她的同伴惊讶地看着她。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] ['hæpi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] .
wondering why it was that Alice always seemed so happy , while she was so miserable .
好奇 为什么 它 曾是 那 爱丽丝 总是 似乎 所以 快乐的 , 尽管 她 曾是 所以 悲惨的 .

她不明白为什么爱丽丝总是看起来那么快乐，而她自己却那么痛苦。

" [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] [naʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" We'll go down by the brook - side now , " said Alice .
" 出色地 去 向下 经过 这 溪 - 边 现在 , " 说 爱丽丝 .

"我们现在就到小溪边去，"爱丽丝说。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][grænd] ['pæləs] .
" There's my grand palace .
" 有 我的 盛大 宫殿 .

"那就是我的宏伟宫殿。"

[sʌtʃ] ['hæŋɪŋ] !
Such hangings !
这样的 绞刑 !

这样的绞刑！

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ; [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [sɪŋk] ['ɪntuː] ;
all blue and gold and crimson ; and carpets that your feet sink into ;
全部 蓝色的 和 金子 和 赤红 ; 和 地毯 那 你的 脚 下沉 进入 ;

到处都是蓝色、金色和深红色；还有那种让人脚陷进去都陷不下去的地毯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [bai] .
and a great mirror , such as the richest man couldn't buy .
和 一个 伟大的 镜子 , 这样的 作为 这 最富有的 男人 不能 买 .

还有一面巨大的镜子，连最富有的人都买不起。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , ['mædi] ?
Don't you know what I mean , Maddie ?
不 你 知道 什么 我 意思是 , 麦迪 ?

麦迪，你难道不明白我的意思吗?

” [ænd; ənd] ['ælɪs] [lɑːft] ['gliːfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
” And Alice laughed gleefully as they reached the brook - side , and pointed
” 和 爱丽丝 笑了 兴高采烈地 作为 他们 达到 这 溪 - 边 , 和 尖

[tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] ,
to the heavens above ,
到 这 天 多于 ,

“当他们走到小溪边时，爱丽丝高兴地笑着，指着头顶的天空，

[səʊ] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [tɜːf]
so brilliant in the sunny radiance , and down to the green and flowery turf
所以 杰出的 在 这 阳光明媚 辐射 , 和 向下 到 这 绿色的 和 如花 草皮

阳光灿烂，景色美不胜收，就连绿草茵茵、繁花似锦的草坪也熠熠生辉。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [striːm] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ði]
beneath their feet , and to the clear stream that reflected all things , like the
下面 他们的 脚 , 和 到 这 清除 溪流 那 反映 全部 事物 , 喜欢 这

['pjʊərɪst] [glɑːs] .
purest glass .
最纯净的 玻璃 .

在他们脚下，还有那清澈的溪流，它像最纯净的玻璃一样映照着万物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['pæləs] , ['mædi] ? ”
And she said , “ Now , don't you like my palace , Maddie ? ”
和 她 说 , “ 现在 , 不 你 喜欢 我的 宫殿 , 麦迪 ? ”

她接着说：“麦迪，你不喜欢我的宫殿吗？”

“ [jes] , [ɪts] ['veri] ['prɪti] [hɪə(r)] , ” [sed] ['mædi] ;
“ Yes , it's very pretty here , ” said Maddie ;
“ 是的 , 它是 非常 漂亮的 这里 , ” 说 麦迪 ;

“是的，这里很漂亮，”麦迪说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ælɪs] [dɪd] ,
but she didn't seem to feel about it as Alice did ,
但 她 没有 似乎 到 感觉 关于 它 作为 爱丽丝 做过 ,

但她似乎不像爱丽丝那样对此感同身受。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [nɔː(r)]
who was in such good spirits that she could keep neither her feet nor
WHO 曾是 在 这样的 好的 烈酒 那 她 可以 保持 两者都不 她 脚 也不

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [stɪl] ,
her tongue still ,
她 舌头 仍然 ,

她心情极好，以至于双脚和舌头都停不下来。

[bʌt; bət] [frisk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃætə] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] ,
but frisked about the green like a young deer , and chattered like a magpie ,
但 搜身 关于 这 绿色的 喜欢 一个 年轻的 鹿 ， 和 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 ，

但它却像小鹿一样在草地上蹦蹦跳跳，像喜鹊一样叽叽喳喳地叫个不停。

['əʊnli] [ɪn] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [təʊnz] .
only in far sweeter tones .
仅有的 在 远的 更甜 音调 .

只是语气要甜美得多。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['baʊə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ This is my bower , ” said she ,
“ 这 是 我的 凉亭 ， ” 说 她 ，

“这是我的凉亭，”她说。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['mædi] [wɪ'ðɪn] .
lifting up the drooping branches of a willow and shutting herself and Maddie within .
举重 向上 这 下垂 分支 的 一个 柳 和 关闭 她自己 和 麦迪 之内 .

她抬起垂下的柳树枝，把自己和麦迪关在里面。

“ [hɪə(r)] [ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] [pleɪ] ;
“ Here I come for a nap when I am tired of play ;
“ 这里 我 来 为了 一个 午睡 什么时候 我 是 疲劳的 的 玩 ；

“玩累了，我就来打个盹儿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ,
and the leaves rustle in the wind , making a pleasant sound ,
和 这 树叶 沙沙 在 这 风 ， 制作 一个 令人愉快的 声音 ，

树叶在风中沙沙作响，发出悦耳的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bau] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ai] [driːm] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [driːmz] .
and the birds sit on the boughs and sing me asleep , and I dream always happy dreams .
和 这 鸟类 坐 在 这 树枝 和 唱歌 我 睡着了 ， 和 我 梦 总是 快乐的 梦境 .

鸟儿栖息在树枝上，唱歌哄我入睡，我总是做着美梦。

[wen] [ə'weɪk] , [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['rɪvə(r)] [ðæt] [maɪ] ['baɪb(ə)l]
When awake , I think about the pure river that my Bible
什么时候 醒 ， 我 思考 关于 这 纯的 河 那 我的 圣经

醒来时，我会想起圣经里那条纯净的河流。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[spiːks] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
speaks of , and the tree of life that is on either side ,
说话 的 ， 和 这 树 的 生活 那 是 在 任何一个 边 ，

谈到生命之树，以及它两侧的生命之树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
and the beautiful light that isn't like the sun , nor the moon ,
和 这 美丽的 光 那 不是 喜欢 这 太阳 ， 也不 这 月亮 ，

还有那既不像太阳也不像月亮的美丽光芒，

[nɔː(r)][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

nor the blaze of a candle , but comes from the face of God ,

也不 这 火焰 的 一个 蜡烛 ， 但 来 从 这 脸 的 上帝 ，

既非烛光，而是来自上帝的容颜。

[ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] ['dɑːknəs] .

and is never hidden from us to leave us in darkness .

和 是 绝不 隐 从 我们 到 离开 我们 在 黑暗 .

而且它从不向我们隐瞒真相，让我们身处黑暗之中。

” ['mædi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ðæt] ['ælɪs] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,

” Maddie sat down upon a large stone that Alice called her throne ,

” 麦迪 卫星 向下 之上 一个 大的 石头 那 爱丽丝 称为 她 王座 ，

“玛蒂坐在一块大石头上，爱丽丝称这块石头为她的宝座。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ;

and looked eagerly up at her companion for more ;

和 看起来 急切地 向上 在 她 伴侣 为了 更多的 ；

她急切地抬头看向同伴，希望能得到更多信息；

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][sʌm; səm]['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

for Alice's words seemed to her like some beautiful story out of a book .

为了 爱丽丝的 字 似乎 到 她 喜欢 一些 美丽的 故事 出去 的 一个 书 .

在她看来，爱丽丝的话就像书中的优美故事一样。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ]['ɪntuː]['eni] [greɪt] [haʊs] , ['mædi] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] .

“ Did you ever go into any great house , Maddie ? ” asked Alice .

“ 做过 你 曾经 去 进入 任何 伟大的 房子 ， 麦迪 ？ ” 问 爱丽丝 .

“麦迪，你有没有去过什么豪宅？”爱丽丝问道。

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] , ” [sed] ['mædi] .

“ No , never , ” said Maddie .

“ 不 ， 绝不 ， ” 说 麦迪 .

“不，绝不，”麦迪说。

“ [ai] [pɑːst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kaʊpərz] [wʌn] [deɪ] ,

“ I passed by Mrs . Cowper's one day ,

“ 我 通过了 经过 太太 . 考珀的 一 天 ，

有一天我路过考珀太太家，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [wen] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] . ”

and looked in at the open door when somebody was coming out , but I couldn't see much . ”

和 看起来 在 在 这 打开 门 什么时候 某人 曾是 未来 出去 ， 但 我 不能 看 很多 . ”

我朝敞开的门里看去，看到有人出来，但我什么也看不清。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [ai] [went] [wɪð] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] ;

“ That's just where I went with mother , ” said Alice ;

“ 那就是 只是 在哪里 我 去 和 母亲 ， ” 说 爱丽丝 ；

“我就是和妈妈一起去的那里，”爱丽丝说；

“ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meəri] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz]

“ and little Mary took me into a high room , the walls

“ 和 小的 玛丽 采取 我 进入 一个 高的 房间 ， 这 墙壁

小玛丽带我走进一间高高的房间，墙壁

[ɔːl] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætɪn] [ænd; ənd] [gəʊld] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] ;
all velvet and satin and gold , so that my eyes ached for looking ;
全部 天鹅绒 和 缎 和 金子 , 所以 那 我的 眼睛 疼痛 为了 寻找 ;

到处都是天鹅绒、缎子和黄金，看得我眼睛都疼了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;
and there were such heaps of pretty things on the tables and all about the place ;
和 那里 是 这样的 堆积如山 的 漂亮的 事物 在 这 表格 和 全部 关于 这 地方 ;

桌子上和周围到处都堆满了漂亮的东西；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [glæd] [æz; əz] [ai] [duː; də] [wen] [ai] [get] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [grænd] ['pæləs] [wɪð] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] ,
but it didn't make me feel glad as I do when I get out here in my grand palace with these living ,
但 它 没有 制作 我 感觉 高兴的 作为 我 做 什么时候 我 得到 出去 这里 在 我的 盛大 宫殿 和 这些 活的 ,

但这并没有让我像回到我这座宏伟的宫殿，和这些活着的人在一起时那样感到快乐。

['briːðɪŋ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
breathing things around me .
呼吸 事物 大约 我 .

周围都是呼吸的气息。

[əʊ] ['mædi] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wɒt] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ! ”
O Maddie , there isn't anything on earth so beautiful as what God has made ! ”
哦 麦迪 , 那里 不是 任何事物 在 地球 所以 美丽的 作为 什么 上帝 有 制成 ! ”

哦，玛蒂，世上没有任何东西能比得上上帝创造的美景！

“ [duː; də] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ? ” [ɑːskt] ['mædi] .
“ Do you stay out here always ? ” asked Maddie .
“ 做 你 停留 出去 这里 总是 ? ” 问 麦迪 .

“你一直都待在这里吗？”麦迪问道。

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] .
“ Oh no , ” said Alice ; “ that would be idle .
“ 哦 不 , ” 说 爱丽丝 ; “ 那 会 是 闲置的 .

“哦，不，”爱丽丝说；“那样就太闲了。”

[wen] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [wɜːk] [ai] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
When mother has work I stay at home to help her .
什么时候 母亲 有 工作 我 停留 在 家 到 帮助 她 .

妈妈上班的时候，我就待在家里帮她。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [səʊ] ['naɪsli] [naʊ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [seɪv] ['mʌðə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .
I've learned to sew nicely now , and can save mother many a stitch .
我已经 学习 到 缝 很好 现在 , 和 能 节省 母亲 许多 一个 缝 .

我现在已经学会了漂亮的缝纫，可以帮妈妈省下很多针线了。

[tuː; tə] - [deɪz] [maɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
To - day's my holiday , and I can play with you as long as you please .
到 - 天 我的 假期 , 和 我 能 玩 和 你 作为 长的 作为 你 请 .

今天是我假期，我可以陪你玩多久都行。

[aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [set] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
I've brought some dinner , and we'll set a table in my dining - hall .
我已经 带来 一些 晚餐 ， 和 出色地 放 一个 桌子 在 我的 用餐 - 大厅 .

我带了些晚餐，我们会在我的餐厅里摆上桌子。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] ,
” And she took from her pocket a little parcel ,
” 和 她 采取 从 她 口袋 一个 小的 包裹 ，

她从口袋里掏出一个小包裹，

[ænd; ənd] [led] ['mædi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baʊə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒləʊ]
and led Maddie from the bower to a hollow
和 引领 麦迪 从 这 凉亭 到 一个 空洞的

然后领着麦迪从树荫下走到一个树洞

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[nɪə(r)] [ðə; ði] [brʊk] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['fruːg(ə)l] [feə(r)] .
near the brook , where was a flat rock , and there she spread her frugal fare .
靠近 这 溪 ， 在哪里 曾是 一个 平坦的 岩石 ， 和 那里 她 传播 她 节俭 票价 .

在小溪边，有一块平坦的石头，她就在那里摆放了她仅有的几样食物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌhəʊm'meɪd] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪs] [ɒv; əv] [kəʊld] ['beɪkən] ,
There were two pieces of homemade bread and a small slice of cold bacon ,
那里 是 二 件 的 自制 面包 和 一个 小的 片 的 寒冷的 熏肉 ，

有两片自制面包和一小片冷培根。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'pɒn] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] ['vaiəlits] ,
which she put upon leaves in the middle of the rocky table ; and gathering some violets ,
哪个 她 放 之上 树叶 在 这 中间 的 这 岩石 桌子 ； 和 采集 一些 紫罗兰 ，

她把这些食物放在岩石桌中央的树叶上；并采摘了一些紫罗兰，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] .
she placed them in bunches here and there , till the table was sweet with their delicious fragrance .
她 放置 他们 在 成捆 这里 和 那里 ， 直到 这 桌子 曾是 甜的 和 他们的 可口的 香味 .

她把它们一束束地摆放在各处，直到桌子上弥漫着它们甜美的香气。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːd] ,
Just as the children were about to help themselves to the food ,
只是 作为 这 孩子们 是 关于 到 帮助 他们自己 到 这 食物 ，

正当孩子们准备取用食物时，

[ðeə(r)] [keɪm] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [fiːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] ;
there came some little tired feet over the grass ;
那里 来了 一些 小的 疲劳的 脚 超过 这 草 ；

草地上出现了一双疲惫的小脚；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)][ðæn; ðən] ['mædiz] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] ,
and a more forlorn figure than Maddie's stood a few yards off , looking shyly ,
和 一个 更多的 绝望 数字 比 麦迪的 站立 一个 很少 码 离开 , 寻找 害羞地 ,

几码开外，站着一个比麦迪更加凄凉的身影，羞涩地望着前方。

[bʌt; bət] ['wɪstfəli] , [æt; ət][ðem; ðəm] .
but wistfully , at them .
但 怅然地 , 在 他们 .

但带着一丝怅然，望着他们。

" [naʊ] , ['lɒli] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [rʌn] [həʊm] [ə'gen] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['mædi] ['ʃɑːpli] .
" Now , Lolly , you may just run home again as quick as you can , " said Maddie sharply .
" 现在 , 棒棒糖 , 你 可能 只是 跑步 家 再次 作为 快的 作为 你 能 , " 说 麦迪 尖锐地 .

"洛莉，你最好赶紧跑回家，"麦迪厉声说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" We haven't enough dinner for Alice and me .
" 我们 还没有 足够的 晚餐 为了 爱丽丝 和 我 .

"我们没有足够的晚餐给爱丽丝和我吃。"

[gəʊ] , [naʊ] !
Go , now !
去 , 现在 !

快走！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" And she went towards her and gave her a slight push , at which the
" 和 她 去 向 她 和 给予 她 一个 轻微 推 , 在 哪个 这

于是她朝她走去，轻轻推了她一下，这时

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[tʃaɪld] [kraɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
child cried , but without turning away or making a step towards home .
孩子 哭 , 但 没有 转弯 离开 或者 制作 一个 步 向 家 .

孩子哭了，但没有转身离开，也没有朝家的方向走一步。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mædi] .
" Is that your sister ? " asked Alice , going up to Maddie .
" 是 那 你的 姐姐 ? " 问 爱丽丝 , 去 向上 到 麦迪 .

"那是你妹妹吗？"爱丽丝走上前去问麦迪。

" [jes] ; [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['mædi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [fraʊn] .
" Yes ; she's always running after me , " returned Maddie , with an ill - natured frown .
" 是的 ; 她是 总是 跑步 后 我 , " 返回 麦迪 , 和 一个 患病的 - 自然 皱眉 .

"是啊，她总是追着我跑，"麦迪不耐烦地皱着眉头回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" Poor little thing ! " said Alice .
" 贫穷的 小的 事物 ! " 说 爱丽丝 .

"可怜的小家伙！"爱丽丝说。

“ [ai] [wɪʃ] [maɪ]['sɪstə(r)] ['neli] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
“ I wish my sister Nellie had lived .
“ 我 希望 我的 姐姐 内莉 有 居住地 .

“我多么希望我的妹妹内莉还活着。”

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] .
I shouldn't be cross to her , I know .
我 不应该 是 叉 到 她 , 我 知道 .

我知道我不应该生她的气。

[kʌm] [hɪə(r)] , ['lɒli] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['dɪnə(r)] .
Come here , Lolly : you shall have some of my dinner .
来 这里 , 棒棒糖 : 你 将 有 一些 的 我的 晚餐 .

过来，洛莉：你吃点我的晚餐吧。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['teɪb(ə)l] ,
” And she led the little grateful child to the wild table ,
” 和 她 引领 这 小的 感激的 孩子 到 这 荒野 桌子 ,

于是她领着那个感激涕零的小孩来到了那张野味餐桌前。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['feəri] [siːn] , [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [liːf] - [pleɪts] ,
that seemed to her like a fairy scene , with the fresh leaf - plates ,
那 似乎 到 她 喜欢 一个 仙女 场景 , 和 这 新鲜的 叶子 - 盘子 ,

在她看来，那就像一幅仙境般的景象，到处都是新鲜的树叶盘子。

[ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] [swiːt] ['flaʊəz] ['briːðɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] .
and the pure sweet flowers breathing so delightfully .
和 这 纯的 甜的 花朵 呼吸 所以 令人愉悦 .

还有那些纯净甜美的花朵，呼吸着令人愉悦的气息。

“ ['mʌðə(r)] [meɪks] ['kæpɪt(ə)l] [bred] — ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['mædi] ? ” [sed] ['ælɪs] ,
“ Mother makes capital bread — doesn't she , Maddie ? ” said Alice ,
“ 母亲 制作 首都 面包 — 不 她 , 麦迪 ? ” 说 爱丽丝 ,

“妈妈做的面包真好吃，对吧，麦迪？”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['remnənt]
as she ate her small portion with evident relish , while she shared the remnant
作为 她 吃 她 小的 部分 和 明显 尽情享用 , 尽管 她 共享 这 剩
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .
with her guests .
和 她 客人 .

她津津有味地吃着自己那一小份，并将剩下的食物分享给了客人。

“ [naʊ] , ['mædi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rɪ'pɑːst] , “ [juː; jʊ][klɪə(r)][ðə; ði]
“ Now , Maddie , ” said she , as they finished the repast , “ you clear the
“ 现在 , 麦迪 , ” 说 她 , 作为 他们 完成的 这 餐饮 , “ 你 清除 这

“好了，麦迪，”她们吃完饭后，她说，“你去收拾残局。”

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['lɒli]
table and wash the dishes , and Lolly
桌子 和 洗 这 菜肴 , 和 棒棒糖

收拾桌子，洗碗，还有洛莉

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [naɪs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
and I'll go to my mirror to make ourselves nice to sit down ,
和 患病的 去 到 我的 镜子 到 制作 我们自己 好的 到 坐 向下 ,

然后我会去照镜子，让自己看起来舒服些，好坐下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
and then I'll tell you the story my teacher told me the other day ,
和 然后 患病的 告诉 你 这 故事 我的 老师 讲述 我 这 其他 天 ,

然后我会把老师前几天跟我讲的故事讲给你听。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
if you would like to hear it .
如果 你 会 喜欢 到 听到 它 .

如果你想听的话。

" ['mædi] ['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ;
" Maddie gladly agreed to this ;
" 麦迪 乐意 同意 到 这 ;

"麦迪欣然同意了;

[ænd; ənd] ['lɒli] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,
and Lolly gave herself up to the gentle hands of her new friend ,
和 棒棒糖 给予 她自己 向上 到 这 温和的 双手 的 她 新的 朋友 ,

洛莉把自己交给了她新朋友温柔的双手。

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dɜːt][ɔːl]
who took her to the brook and washed her face until the dirt all
WHO 采取 她 到 这 溪 和 洗过 她 脸 直到 这 污垢 全部
['vænɪʃd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [tuː] [red] ['rəʊzɪz] .
vanished and her cheeks were like two red roses .
消失了 和 她 脸颊 是 喜欢 二 红色的 玫瑰 .

谁带她到小溪边,给她洗脸,直到污垢全都消失,她的双颊像两朵红玫瑰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [kəʊm] , [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Then she took her pocket - comb , and , dipping it into the water ,
然后 她 采取 她 口袋 - 梳子 , 和 , 浸渍 它 进入 这 水 ,

然后她拿出随身携带的梳子,把它浸入水中,

[meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [heə(r)][səʊ] [smuːð] [ðæt] ['lɒli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː]
made the child's hair so smooth that Lolly didn't know herself when she looked into
制成 这 孩子的 头发 所以 光滑的 那 棒棒糖 没有 知道 她自己 什么时候 她 看起来 进入
[ðə; ði] [brʊk] ,
the brook ,
这 溪 ,

把孩子的头发弄得那么柔顺,以至于洛莉看着小溪时都认不出自己了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wɒt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [freʃ] ['rəʊzi]
and asked , " What little girl it was with such bright eyes and fresh rosy
和 问 , " 什么 小的 女孩 它 曾是 和 这样的 明亮的 眼睛 和 新鲜的 红润
[tʃiːks] ?
cheeks ?
脸颊 ?

然后问道:"那是一个眼睛明亮、脸颊红润的小女孩吗?"

" [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
" And when Alice told her that it was herself , she laughed with delight ,
" 和 什么时候 爱丽丝 讲述 她 那 它 曾是 她自己 , 她 笑了 和 喜 ,

"当爱丽丝告诉她那就是她自己时,她高兴地笑了。"

[ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [baɪ] ['ælɪsɪz] ['mɪrə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and said " she would come every day to dress herself by Alice's mirror if she
和 说 " 她 会 来 每一个 天 到 裙子 她自己 经过 爱丽丝的 镜子 如果 她
[kʊd; kəd] [lʊk] [səʊ] [naɪs] .
could look so nice .
可以 看 所以 好的 .

她说:"如果她能变得这么漂亮,她每天都会来爱丽丝的镜子前打扮自己。"

[ænd; ənd] [ðen] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mædi] [ænd; ənd] ['lɒli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] .
And then Alice and Maddie and Lolly went to the bower for the story .
和 然后 爱丽丝 和 麦迪 和 棒棒糖 去 到 这 凉亭 为了 这 故事 .

然后爱丽丝、麦迪和洛莉就到凉亭去听故事了。

['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['lɒli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [læp] ,
Alice sat down on the grassy bank , and Lolly laid her head upon her friend's lap ,
爱丽丝 卫星 向下 在 这 草丛 银行 , 和 棒棒糖 铺设 她 头 之上 她 朋友们 膝 ,

爱丽丝坐在草坡上，洛莉把头枕在朋友的腿上。

[waɪl] ['mædi] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
while Maddie crowded close to her to listen .
尽管 麦迪 挤 关闭 到 她 到 听 .

麦迪挤到她身边倾听。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , ” [sed] ['ælɪs] ;
“ I don't know that I can remember it very well , ” said Alice ;
“ 我 不 知道 那 我 能 记住 它 非常 出色地 , ” 说 爱丽丝 ;

“我不知道我是否还能清楚地记得它，”爱丽丝说；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [laɪk] [mɪs] ['meɪs(ə)n] .
“ but I'll tell it as nearly as I can like Miss Mason .
“ 但 患病的 告诉 它 作为 几乎 作为 我 能 喜欢 错过 石匠 .

“但我会尽可能像梅森小姐那样讲述这个故事。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eksaɪld] [ˌprɪn'ses] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
She called it ' The Little Exiled Princess , ' and this is it .
她 称为 它 - 这 小的 放逐 公主 , - 和 这 是 它 .

她把这本书叫做《被流放的小公主》，这就是它。

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['lɒli] [hɪə(r)] ,
Once upon a time there was a little girl no bigger than Lolly here ,
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 小的 女孩 不 大 比 棒棒糖 这里 ,

从前，这里有个小女孩，个头和洛莉差不多大。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['kraɪɪŋ] .
sitting in the dirt by the roadside , crying .
坐着 在 这 污垢 经过 这 路边 , 哭泣 .

他坐在路边的泥地上，哭泣着。

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,
Her frock was all ragged and soiled ,
她 连衣裙 曾是 全部 破烂不堪 和 脏的 ,

她的裙子又破又脏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and the tears had run over the dust upon her face , making it
和 这 眼泪 有 跑步 超过 这 灰尘 之上 她 脸 , 制作 它
[striːkt] ,
streaked ,
条纹 ,

泪水顺着她脸上的尘土流淌，留下道道痕迹。

[ænd; ənd] [dɪs'fɪgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .
and disfiguring it sadly .
和 毁容 它 令人遗憾的是 .

令人遗憾的是，它还毁容了。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl]
Altogether , she was a very miserable
共 , 她 曾是 一个 非常 悲惨的

总而言之，她过得非常痛苦。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn]
little object , when a lady , walking along the road , suddenly came upon
小的 目的 , 什么时候 一个 女士 , 步行 沿着 这 路 , 突然 来了 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她拿着一件小物件，这时一位女士沿着路走来，突然撞见了她。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
and stopped to see what was the matter .
和 停止 到 看 什么 曾是 这 事情 .

于是停下来看看发生了什么事。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][streɪndʒ] , ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [tɪəz] ['ɪntuː]
As the lady gazed upon the strange , ragged little creature , there came tears into
作为 这 女士 凝视 之上 这 奇怪的 , 破烂不堪 小的 生物 , 那里 来了 眼泪 进入
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

当这位女士凝视着这个奇怪、衣衫褴褛的小家伙时，她的眼中涌出了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , —
and she said softly , as if speaking to herself , —
和 她 说 轻轻 , 作为 如果 请讲 到 她自己 , —

她轻声说道，仿佛自言自语一般——

" [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] ?
" Who would think that this is the daughter of a great King ?
" WHO 会 思考 那 这 是 这 女儿 的 一个 伟大的 国王 ?

谁会想到，这竟然是一位伟大国王的女儿？

" [ðə; ði][tʃaɪld] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" The child , seeing a beautiful lady before her , jumped from the ground ,
" 这 孩子 , 看到 一个 美丽的 女士 前 她 , 跳了起来 从 这 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"孩子看见面前有一位美丽的女士，便从地上跳了起来，

[wɪð] [ʃeɪm] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɜːt] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜː(r); hə(r)]
with shame , began to shake herself from the dirt that clung to her
和 耻辱 , 开始 到 摇 她自己 从 这 污垢 那 紧紧抓住 到 她
['gɑːmənts] ;
garments ;
服装 ;

她羞愧地抖掉衣服上沾着的泥土；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪdi] [kən'dɪʃn] ,
but the stranger , taking no notice of her untidy condition ,
但 这 陌生人 , 采取 不 注意 的 她 凌乱 状况 ,

但陌生人丝毫不在意她衣衫褴褛的模样，

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tu:; tə] [liːd]
clasped the child's fingers in her white hand , and told her to lead
紧握 这 孩子的 手指 在 她 白色的 手 , 和 讲述 她 到 带领
[hɜː(r); hə(r)][tu:; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
her to her home .
她 到 她 家 .

她用白皙的手握住孩子的手指，让她带自己回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['kɒtɪdʒ] , ['veri] [laɪk] [maɪn] , ['əʊnli] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð]
It was a brown cottage , very like mine , only that one was hung with
它 曾是 一个 棕色的 小屋 , 非常 喜欢 矿 , 仅有的 那 一 曾是 悬挂 和
['kɔbweb] ,
cobwebs ,
蜘蛛网 ,

那是一间棕色的小屋，跟我家的很像，只是上面挂满了蜘蛛网。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
and the dust was an inch thick upon the floor , and the window
和 这 灰尘 曾是 一个 英寸 厚的 之上 这 地面 , 和 这 窗户

地板上积了厚达一英寸的灰尘，窗户也一样。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'grɪmd] [ðæt] ['skeəsli] ['eni] [lait] [keɪm] [θruː] .
was so begrimmed that scarcely any light came through .
曾是 所以 肮脏的 那 几乎 任何 光 来了 通过 .

屋子非常脏，几乎透不进一丝光线。

" [ɜː] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
" Ugh ! " said the lady , as she stood upon the threshold and looked in .
" 啊 ! " 说 这 女士 , 作为 她 站立 之上 这 临界点 和 看起来 在 .

“呃！”那位女士站在门槛上往里看时说道。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bruːm] !
" Bring me a broom !
" 带来 我 一个 扫帚 !

“给我拿把扫帚来！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɛbs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] [niːt] [ænd; ənd]
" And she brushed away the hanging webs , and made the floor neat and
" 和 她 刷过 离开 这 绞刑 网络 , 和 制成 这 地面 整洁的 和
[kliːn] ,
clean ,
干净的 ,

她拂去悬挂的蛛网，把地板打扫得干净整洁。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and taught the child to wash the window ,
和 教授 这 孩子 到 洗 这 窗户 ,

并教孩子擦窗户。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
until the bright sun came in and played about the floor and upon the walls ;
直到 这 明亮的 太阳 来了 在 和 玩 关于 这 地面 和 之上 这 墙壁 ;

直到明媚的阳光照进来，在地板上和墙壁上嬉戏；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] ,
and then she made the little girl wash her face and hands ,
和 然后 她 制成 这 小的 女孩 洗 她 脸 和 双手 ,

然后她让小女孩洗脸洗手。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [frɒk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .
and put on a better frock , that she found in the chest .
和 放 在 一个 更好的 连衣裙 , 那 她 成立 在 这 胸部 .

然后穿上了一件她在箱子里找到的更漂亮的裙子。

“ [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,
“ Now , my little princess , ” said she , “ come outside for a while , in the fresh air ,
“ 现在 , 我的 小的 公主 , ” 说 她 , “ 来 外部 为了 一个 尽管 , 在 这 新鲜的 空气 ,

“现在，我的小公主,”她说，“出来透透气吧。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
and I will talk to you . ”
和 我 将要 讲话 到 你 . ”

我会和你谈谈。”

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ Why do you call me ' little princess ' ? ” asked the child ,
“ 为什么 做 你 称呼 我 - 小的 公主 - ? ” 问 这 孩子 ,

“你为什么叫我‘小公主’？”孩子问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [step] ,
as they sat down upon the cottage - step ,
作为 他们 卫星 向下 之上 这 小屋 - 步 ,

他们坐在小屋的台阶上，

[waɪl] [ðə; ði] [bɝdz] ['twitə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [tʌtʃt] [ðeə(r)] [tʃiːks] .
while the birds twittered about them and the sweet breath of summer touched their cheeks .
尽管 这 鸟类 推特 关于 他们 和 这 甜的 气息 的 夏天 感动 他们的 脸颊 .

鸟儿在他们周围啁啾鸣叫，夏日的甜风拂过他们的脸颊。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
“ Because you are the daughter of
“ 因为 你 是 这 女儿 的

因为你是……的女儿

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [braʊn] [heə(r)] ,

a great King , ” said the lady , gently stroking her soft , brown hair ,

一个 伟大的 国王 , ” 说 这 女士 , 轻轻地 抚摸 她 柔软的 , 棕色的 头发 ,

“一位伟大的国王,”女士一边说着，一边轻轻抚摸着她柔软的棕色头发。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['ʃægi] , [bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][naɪs] [ænd; ənd] [smuːð] .

that she had found so tangled and shaggy , but had made so nice and smooth .

那 她 有 成立 所以 纠缠不清 和 毛茸茸 , 但 有 制成 所以 好的 和 光滑的 .

她发现那头发又乱又蓬乱，但经过她的处理后变得又光滑又柔顺。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

“ My father was a poor man , and he lies in the graveyard , ” said the little girl ,

“ 我的 父亲 曾是 一个 贫穷的 男人 , 和 他 谎言 在 这 墓地 , ” 说 这 小的 女孩 ,

“我父亲是个穷人，他葬在墓地里,”小女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

as she looked wonderingly at her friend .

作为 她 看起来 惊奇地 在 她 朋友 .

她疑惑地看着她的朋友。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] — “ [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [gɒd] .

“ Yes ; but I mean your heavenly Father , ” said the lady — “ he whom we call God .

“ 是的 ; 但 我 意思是 你的 天上 父亲 , ” 说 这 女士 — “ 他 谁 我们 称呼 上帝 .

“是的；但我指的是你们的天父,”那位女士说——“我们称之为上帝的那一位。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !

Surely you have heard of him , my dear child !

一定 你 有 听到 的 他 , 我的 亲爱的 孩子 !

我的孩子，你肯定听说过他吧!

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɜːn] ,

” The little girl said that she had heard of him ; but , from what she could learn ,

” 这 小的 女孩 说 那 她 有 听到 的 他 ; 但 , 从 什么 她 可以 学习 ,

小女孩说她听说过他；但是，据她所知，

[ðə; ði]['leɪdi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə'fɑː(r)] [ɒf] ;

the lady knew that she looked upon him as one that is afar off ;

这 女士 知道 那 她 看起来 之上 他 作为 一 那 是 远方 离开 ;

这位女士知道，在她眼里，他就像一个遥远的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['veri] [nɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ,

and she wished to teach her how very near he is continually ,

和 她 希望 到 教 她 如何 非常 靠近 他 是 持续 ,

她想让她明白他一直都在她身边。

['iːv(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl]
even round about her bed and about her path , and spying out all
甚至 圆形的 关于 她 床 和 关于 她 小路 , 和 间谍活动 出去 全部
[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .
her ways .
她 方式 .

甚至在她床边和她走过的路上，窥探她的一切行踪。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi]['kaɪndli] .
" Do you live here all alone , dear child ? " asked she kindly .
" 做 你 居住 这里 全部 独自的 , 亲爱的 孩子 ? " 问 她 亲切地 .

"孩子，你一个人住在这里吗？"她和蔼地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
Her words were so sweet and gentle
她 字 是 所以 甜的 和 温和的

她的话语如此温柔甜美。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [həʊm] .
that they sounded like the murmur of the brook near the little child's home .
那 他们 听起来 喜欢 这 低语 的 这 溪 靠近 这 小的 孩子的 家 .

听起来就像小孩家附近小溪的潺潺流水声。

" [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'ləʊn] , [waɪl] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" All day long alone , while mother is away at her work , " answered the child ,
" 全部 天 长的 独自的 , 尽管 母亲 是 离开 在 她 工作 , " 回答 这 孩子 ,

"妈妈不在家的时候，我整天都一个人待着,"孩子回答说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][sæd] [tɪəz] .
with her eyes full of sad tears .
和 她 眼睛 满的 的 伤心 眼泪 .

她眼中噙满了悲伤的泪水。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] ?
" And what do you do with the weary hours ?
" 和 什么 做 你 做 和 这 厌倦 小时 ?

"那么，你会如何度过疲惫的时光呢？"

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [siːm] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
Do they not seem very dull and dreary to you ? " asked the lady .
做 他们 不是 似乎 非常 乏味的 和 凄凉 到 你 ? " 问 这 女士 .

"你不觉得他们很沉闷乏味吗？"那位女士问道。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .
" Ah , yes , " said the little one .
" 啊 , 是的 , " 说 这 小的 一 .

"啊，是的,"小家伙说。

" [ai][hæv; həv]['nəʊbədi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə] ;
" I have nobody to play with or talk to ;
" 我 有 无人 到 玩 和 或者 讲话 到 ;

"我没有玩伴，也没有人跟我说话；

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kriːp] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [ʃʌt]
and I'm glad when the night comes and I can creep into bed and shut
和 我是 高兴的 什么时候 这 夜晚 来 和 我 能 潜行者 进入 床 和 关闭

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fə'get] ['evriθɪŋ] . ”
my eyes and forget everything . ”
我的 眼睛 和 忘记 一切 . ”

我很高兴夜幕降临，我可以悄悄钻进被窝，闭上眼睛，忘却一切。

“ [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] ['evə(r)][nɪə(r)] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd]
“ What if you had some kind friend ever near , to smile on you and
“ 什么 如果 你 有 一些 种类 朋友 曾经 靠近 , 到 微笑 在 你 和

[bles] [juː; jʊ] ,
bless you ,
保佑 你 ,

“如果身边有一位善良的朋友，总是对你微笑，祝福你，那该多好啊！”

— ['sʌmbədi] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
— somebody to whom you could tell all your little sorrows as you are
— 某人 到 谁 你 可以 告诉 全部 你的 小的 悲伤 作为 你 是

[naʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
now doing to me ?
现在 正在做 到 我 ?

——有没有一个你可以像现在这样向我倾诉所有小烦恼的人？

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
” said the lady .
” 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

“ [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ? ”
“ Would that be pleasant ? ”
“ 会 那 是 令人愉快的 ? ”

“那会很愉快吗？”

“ [əʊ] [jes] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Oh yes , indeed ! ” returned the child .
“ 哦 是的 , 的确 ! ” 返回 这 孩子 .

“哦，是的，的确如此！”孩子回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?
“ Will you stay ?
“ 将要 你 停留 ?

你会留下来吗？

” [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː]['veri] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]
” for she had felt it very sweet to be sitting there
” 为了 她 有 毛毡 它 非常 甜的 到 是 坐着 那里

因为她觉得坐在那里非常惬意。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdiz] [wɜːdz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
with the kind lady's words falling like music upon her ear ,
和 这 种类 女士的 字 坠落 喜欢 音乐 之上 她 耳朵 ,

那位善良女士的话语如同美妙的音乐般传入她的耳中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ɔːl]
and her heart was lighter and happier than it had been in all
和 她 心 曾是 打火机 和 更快乐 比 它 有 到过 在 全部
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她的心情比以往任何时候都更加轻松愉快。

“ [ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ I cannot always be with you , ” said the lady .
“ 我 不能 总是 是 和 你 , ” 说 这 女士 .

“我不可能一直陪在你身边，”那位女士说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [wʌn] [huː] - [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] .
“ But there is One who ' will never leave you .
“ 但 那里 是 一 WHO - 将要 绝不 离开 你 .

但有一位永远不会离开你。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] !
' How beautiful he has made everything about you !
- 如何 美丽的 他 有 制成 一切 关于 你 !

他把你的一切都变得如此美好！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['piːpɪŋ] ['flaʊəz] ,
” And she looked upon the green earth , with the peeping flowers ,
” 和 她 看起来 之上 这 绿色的 地球 , 和 这 偷窥 花朵 ,

她望着绿色的土地，以及探出头来的花朵，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃrʌbz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,
and upon the delicate shrubs that skirted the roadside ,
和 之上 这 精美的 灌木 那 裙摆 这 路边 ,

以及路边那些娇嫩的灌木丛上，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,
and the wild - roses and creeping plants along the hedges ,
和 这 荒野 - 玫瑰 和 爬行 植物 沿着 这 对冲 ,

还有篱笆边的野玫瑰和蔓生植物，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] ,
and then she looked up into the blue heavens ,
和 然后 她 看起来 向上 进入 这 蓝色的 天 ,

然后她抬头望向蔚蓝的天空，

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .
with such an expression of love that the child gazed at her with rapture .
和 这样的 一个 表达 的 爱 那 这 孩子 凝视 在 她 和 狂喜 .

她眼中流露出的爱意如此浓烈，孩子陶醉地凝视着她。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɒd] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
“ Such a good God ! ” said the lady ,
“ 这样的 一个 好的 上帝 ! ” 说 这 女士 ,

“上帝真是太好了！”那位女士说道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [lait] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
still looking up with the bright light upon her face .
仍然 寻找 向上 和 这 明亮的 光 之上 她 脸 .

她依然仰望着天空，明亮的阳光照在她的脸上。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] ['dʒɔɪəsli] ,
“ And such a wondrously beautiful world , where we may walk joyously ,
“ 和 这样的 一个 奇妙地 美丽的 世界 , 在哪里 我们 可能 走 欣喜地 ,

“这是一个多么奇妙美丽的世界啊，我们可以在这里快乐地漫步，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ə'baʊt]['aʊə(r)]
with his love in our hearts as well as all about our
和 他的 爱 在 我们的 心 作为 出色地 作为 全部 关于 我们的

他的爱永远铭刻在我们心中，也铭刻在我们一切的方方面面。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[pɑːθ] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)]
path ; and yet we sit in the dust weeping , and forget that he is our
小路 ; 和 然而 我们 坐 在 这 灰尘 哭泣 , 和 忘记 那 他 是 我们的
['fɑːðə(r)] ,
Father ,
父亲 ,

我们走在路上；然而我们却坐在尘土中哭泣，忘记了他是我们的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] ,
and that he is watching for us to turn towards him — poor ,
和 那 他 是 观看 为了 我们 到 转动 向 他 — 贫穷的 ,
['wɒndərɪŋ] , ['weɪwəd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
wandering , wayward children that we are !
漫游 , 任性的 孩子们 那 我们 是 !

他正注视着我们，盼望我们这些可怜的、迷途的、误入歧途的孩子能转向他！

" [ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði][tʃaɪld] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" Though the lady spoke as if to herself , the child knew that she was
" 尽管 这 女士 辐 作为 如果 到 她自己 , 这 孩子 知道 那 她 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
thinking of her ;
思维 的 她 ;

"虽然那位女士说话像是自言自语，但孩子知道她是在想着自己；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] ;
for she had not quite put away the shame of her first appearance ;
为了 她 有 不是 相当 放 离开 这 耻辱 的 她 第一的 外貌 ;

因为她还没有完全摆脱第一次亮相时的羞耻感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] ['tɪmɪdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd]
and she touched her white hand timidly with her brown finger , and
和 她 感动 她 白色的 手 胆怯地 和 她 棕色的 手指 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她怯生生地用棕色的手指碰了碰白皙的手，说道：

['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , " [ai][woʊnt][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɜːt] [ə'gen] . "
really in earnest , " I won't sit in the dirt again . "
真的 在 认真 , " 我 惯于 坐 在 这 污垢 再次 . "

真心实意地说："我再也不会坐在泥地里了。"

" [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
" That's a dear child , " said her friend .
" 那就是 一个 亲爱的 孩子 , " 说 她 朋友 .

"真是个可爱的孩子，"她的朋友说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'gen] [fə'get] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" You must never again forget that , although you are poor ,
" 你 必须 绝不 再次 忘记 那 , 虽然 你 是 贫穷的 ,

"你永远不能再忘记，即使你贫穷，

[ænd; ənd][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and must live in this world for a while , you are in truth a little
和 必须 居住 在 这 世界 为了 一个 尽管 , 你 是 在 真相 一个 小的
['eksaɪld] [ˌprɪn'ses] ,
exiled princess ,
放逐 公主 ,

你必须在这个世界生活一段时间，实际上你是一位被流放的小公主。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [həʊm] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ;
and your glorious home is with the great King , your Father , in the skies ;
和 你的 辉煌 家 是 和 这 伟大的 国王 , 你的 父亲 , 在 这 天空 ;

你荣耀的家就在天上，与伟大的君王，你的父同在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɜː'self] [ɒn]
and it does not become the daughter of so great a King to put herself on
和 它 做 不是 变得 这 女儿 的 所以 伟大的 一个 国王 到 放 她自己 在
[ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð]
a level with
一个 等级 和

作为如此伟大国王的女儿，她不应该把自己与他人相提并论。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] [biːsts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪft] [jɔː'self] [ʌp][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] .
the beasts ; but you must lift yourself up more and more towards heaven .
这 野兽 ; 但 你 必须 举起 你自己 向上 更多的 和 更多的 向 天堂 .

野兽；但你必须不断提升自己，向着天堂迈进。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][tuː; tə][ɪts]
" The little girl looked at her , and straightened her figure to its
" 这 小的 女孩 看起来 在 她 , 和 拉直 她 数字 到 它是
['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [haɪt] .
greatest possible height .
最 可能的 高度 .

小女孩看着她，挺直了身子，尽可能地站得笔直。

" [nɒt] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː'self] ['praʊdli] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [kɪŋ] [mait]
" Not to carry yourself proudly , as the daughter of an earthly king might
" 不是 到 携带 你自己 自豪地 , 作为 这 女儿 的 一个 尘世的 国王 可能
[duː; də] ,
do ,
做 ,

"不要像世俗国王的女儿那样骄傲自满，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət][biː; bi] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ɔː(r)] [ləʊ] [θɪŋ] ,
" continued the lady , " but be above doing a mean or low thing ,
" 持续 这 女士 , " 但 是 多于 正在做 一个 意思是 或者 低的 事物 ,

"但不要做卑鄙或下流的事情,"这位女士继续说道，"

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]
and try to be heavenly and pure , like your blessed Lord and
和 尝试 到 是 天上 和 纯的 , 喜欢 你的 蒙福 主 和
['fɑːðə(r)] ;
Father ;
父亲 ;

努力变得像你们蒙福的主和天父一样纯洁无瑕；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] [θrəʊn] .
and then he will lift you up to his beautiful , high throne .
和 然后 他 将要 举起 你 向上 到 他的 美丽的 , 高的 王座 .
然后他会把你抱到他那美丽高大的宝座上。

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [druːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'pɒndɪŋli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,
” The child's head drooped again , and she looked despondingly at her teacher ,
” 这 孩子的 头 下垂 再次 , 和 她 看起来 沮丧地 在 她 老师 ,
孩子的头再次垂了下来，她沮丧地看着老师。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
as if she did not really know what to do .
作为 如果 她 做过 不是 真的 知道 什么 到 做 .
仿佛她真的不知道该怎么办。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ;
“ I'm going now , ” said the lady ;
“ 我是 去 现在 , ” 说 这 女士 ;
“我现在要走了,”那位女士说;

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɒn] .
“ but I shall come once a week to see how you get on .
“ 但 我 将 来 一次 一个 星期 到 看 如何 你 得到 在 .
“但我会每周来一次，看看你的情况如何。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['kɔbweb] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
I shall not expect the cobwebs to gather any more in the cottage ,
我 将 不是 预计 这 蜘蛛网 到 收集 任何 更多的 在 这 小屋 ,
我不希望小屋里再积聚蜘蛛网了。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
nor the dust to collect upon the floor , nor to shut out the sun from the window ,
也不 这 灰尘 到 收集 之上 这 地面 , 也不 到 关闭 出去 这 太阳 从 这 窗户 ,
既不会让灰尘积聚在地板上，也不会挡住从窗户射进来的阳光。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
nor the little
也不 这 小的
也不是小

[piː] . -
p . 28
p . -
第28页

[prɪn'sɛsɪz] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['ʌgli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [ə'fend] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [gɒd] ,
princess's face to be dirty and ugly ; because that would offend the pure and holy God ,
公主的 脸 到 是 肮脏的 和 丑陋的 ; 因为 那 会 得罪 这 纯的 和 圣 上帝 ,
公主的脸变得肮脏丑陋；因为那样会冒犯纯洁圣洁的上帝。

[huː] [meɪd] [ðɪs] [wɜːld] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ik'spekt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

who made this world fresh and clean and beautiful , and expects his children

WHO 制成 这 世界 新鲜的 和 干净的 和 美丽的 ， 和 预期 他的 孩子们

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

to keep it so .

到 保持 它 所以 .

祂创造了这个世界，使它清新、洁净、美丽，并期望祂的子孙后代也能保持这种状态。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] - ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] - ? ” “

Do you think you will remember ' Our Father ' ? ” “

做 你 思考 你 将要 记住 - 我们的 父亲 - ? ” “

你认为你会记得《我们的天父》吗?

- [huː] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , -

' Who art in heaven , '

- WHO 艺术 在 天堂 , -

“在天上的那些人,

” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

” said the child ,

” 说 这 孩子 ,

“孩子说道,”

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [preə(r)] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [bʌt; bət]

calling to mind the prayer taught her some time in her life , but

呼叫 到 头脑 这 祷告 教授 她 一些 时间 在 她 生活 ， 但

[lɒŋ] [sɪns] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

long since almost forgotten .

长的 自从 几乎 被遗忘的 .

她想起自己一生中某个时期学到的祷文，但那祷文早已被她几乎遗忘。

“ [nɒt] [ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊnli] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

“ Not in heaven only , dear child , ” said the lady .

“ 不是 在 天堂 仅有的 , 亲爱的 孩子 , ” 说 这 女士 .

“不只是在天堂，亲爱的孩子,”那位女士说。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

“ I want you to think of him as close beside you always , wherever you go .

“ 我 想 你 到 思考 的 他 作为 关闭 旁 你 总是 , 无论 你 去 .

“我希望你无论走到哪里，都能一直把他当作你的亲人一样陪伴在你身边。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] ? ”

Can you read ? ”

能 你 读 ? ”

你会读书吗?

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

“ A little .

“ 一个 小的 .

“一点。

” [ðə; ði] ['leɪdi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə]

” The lady opened a pocket - Bible , and drawing the little girl closer to

” 这 女士 打开 一个 口袋 - 圣经 , 和 绘画 这 小的 女孩 更近 到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

“那位女士打开一本袖珍圣经，把小女孩拉到自己身边,

[sed] , “ [naʊ] , [seɪ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , — “

said , “ Now , say after me , — “

说 , “ 现在 , 说 后 我 , — “

他说：“现在，跟我一起说——”

- ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ?
' **Whither shall I go from thy Spirit ?**
- 往哪里去 将 我 去 从 你的 精神 ?

我当往哪里去躲避你的灵?

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [fliː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ?
or whither shall I flee from thy presence ?
或者 往哪里去 将 我 逃跑 从 你的 在场 ?

我还能逃到哪里去躲避你的面呢?

[ɪf] [ai] [ə'send] [ʌp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] ; [ɪf] [ai] [meɪk] [maɪ] [bed] [ɪn] [hel] ,
If I ascend up into heaven , thou art there ; if I make my bed in hell ,
如果 我 上升 向上 进入 天堂 , 你 艺术 那里 ; 如果 我 制作 我的 床 在 地狱 ,

我若升入天堂，你在那里；我若下到地狱，

[bɪ'həʊld] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] .
behold , thou art there .
看哪 , 你 艺术 那里 .

看哪，你就在那里。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ɪf] [ai] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
If I take the wings of the morning , and dwell in the uttermost parts of the sea ;
如果 我 拿 这 翅膀 的 这 早晨 , 和 住 在 这 极致 部分 的 这 海 ;

我若展开清晨的翅膀，飞到海的尽头；

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [hænd] [liːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [həʊld] [ˌem 'iː] .
even there shall thy hand lead me , and thy right hand shall hold me .
甚至 那里 将 你的 手 带领 我 , 和 你的 正确的 手 将 抓住 我 .

即使在那里，你的手也必引导我，你的右手也必扶持我。

[ɪf] [ai] [seɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lait] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
If I say , Surely the darkness shall cover me ; even the night shall be light about me .
如果 我 说 , 一定 这 黑暗 将 覆盖 我 ; 甚至 这 夜晚 将 是 光 关于 我 .

我若说：“黑暗必定遮蔽我；黑夜必定照亮我。”

[jeɪ] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɪdɪθ] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃaɪnɛθ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] :
Yea , the darkness hideth not from thee ; but the night shineth as the day :
是的 , 这 黑暗 隐藏 不是 从 你 ; 但 这 夜晚 闪耀 作为 这 天 :

是的，黑暗无法遮蔽你；黑夜也如同白昼闪耀：

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðiː] . -
the darkness and the light are both alike to thee . '
这 黑暗 和 这 光 是 两个都 同样 到 你 . -

黑暗与光明对你来说都是一样的。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['revərəntli] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,
“ You see , my dear child , ” said she , as she reverently closed the book ,
“ 你 看 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 她 , 作为 她 虔诚地 关闭 这 书 ,

“你看，我亲爱的孩子，”她一边说着，一边恭敬地合上了书。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gɒd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ,
" we cannot get away from God if we would ,
" 我们 不能 得到 离开 从 上帝 如果 我们 会 ,

即使我们想逃离上帝，也是不可能做到的。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm] [səʊ] [kaɪnd] [ə; eɪ] [frend]
and surely we would not try to hide ourselves from so kind a Friend
和 一定 我们 会 不是 尝试 到 隐藏 我们自己 从 所以 种类 一个 朋友
[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
and Father if we could .
和 父亲 如果 我们 可以 .

如果可以，我们当然不会躲避这样一位仁慈的朋友和父亲。

['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [duː; də] [wiː; wi]
Only when we are doing something that we are ashamed of do we
仅有的 什么时候 我们 是 正在做 某物 那 我们 是 羞愧 的 做 我们
[ʃʌn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ;
shun the face of one who loves us ;
回避 这 脸 的 一 WHO 爱 我们 ;

只有当我们做了令自己羞愧的事情时，我们才会躲避爱我们的人的目光；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wiː; wi]
and if we try to flee from the eye of God we may be sure we
和 如果 我们 尝试 到 逃跑 从 这 眼睛 的 上帝 我们 可能 是 当然 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs] .
are guilty of some wickedness .
是 有罪的 的 一些 邪恶 .

如果我们试图逃避上帝的注视，那么我们肯定犯下了某种罪恶。

[haʊ] [mʌtʃ] [s'wiːtər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː; də]
How much sweeter is it to do
如何 很多 更甜 是 它 到 做

这样做岂不是更甜蜜吗?

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [wɪl] [pliːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] ['friːli] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
what we know will please him , and look freely up into his face ,
什么 我们 知道 将要 请 他 , 和 看 自由 向上 进入 他的 脸 ,

我们知道什么能让他高兴，并坦然地抬头看着他的脸。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['pɛrənts] [smaɪl] !
as a good child delights to meet his earthly parent's smile !
作为 一个 好的 孩子 美味 到 见面 他的 尘世的 父母 微笑 !

就像乖孩子看到父母的笑容一样开心!

" [ðə; ði] ['leɪdi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] ,
" The lady rose to go ,
" 这 女士 玫瑰 到 去 ,

"那位女士起身要走，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] .
and the child looked wistfully at her and then at the little Bible .
和 这 孩子 看起来 怅然地 在 她 和 然后 在 这 小的 圣经 .

孩子满怀憧憬地看着她，然后又看了看那本小圣经。

" [ɑː] [jes] ; [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" Ah yes ; I will give you this .
" 啊 是的 ; 我 将要 给 你 这 .

"啊，是的；我会把这个给你。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
It will tell you what to do .
它 将要 告诉 你 什么 到 做 .

它会告诉你该怎么做。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hændz] .
" And she put the book into the child's hands .
" 和 她 放 这 书 进入 这 孩子的 双手 .

"然后她把书放在孩子手里。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ['evri] [deɪ] [tɪl] [ai] [kʌm] ?
" You will read a chapter every day till I come ?
" 你 将要 读 一个 章 每一个 天 直到 我 来 ?

"在我来之前，你每天都要读一章吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['glædli] ['prɒmɪst] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ;
" The little girl gladly promised , but was sad at the parting ;
" 这 小的 女孩 乐意 承诺 , 但 曾是 伤心 在 这 离别 ;

小女孩欣然答应，但离别时却很伤心；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [səʊ] ['tʃɪərəli] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] ['tiːtʃə(r)] .
for never an hour passed so cheerily as the hour with the kind teacher .
为了 绝不 一个 小时 通过了 所以 兴高采烈地 作为 这 小时 和 这 种类 老师 .

和那位和蔼可亲的老师在一起的那一个小时，从未如此快乐地度过过。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" You may be sure I'll come again , for He sends me , " said the lady .
" 你 可能 是 当然 患病的 来 再次 , 为了 他 发送 我 , " 说 这 女士 .

"请放心，我还会再来的，因为是祂派我来的，"那位女士说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪs] ,
And she looked up once more with the heavenly face ,
和 她 看起来 向上 一次 更多的 和 这 天上 脸 ,

她再次抬起头，露出了天籁般的容颜。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ænd; ənd] ,
and then stooped till her soft lips touched the child's forehead ; and ,
和 然后 弯腰 直到 她 柔软的 嘴唇 感动 这 孩子的 前额 ; 和 ,

然后她弯下腰，直到她柔软的嘴唇触碰到孩子的额头；并且，

[waɪl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kɪs] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['veri]
while the pressure of the gentle kiss thrilled through the very
尽管 这 压力 的 这 温和的 吻 激动不已 通过 这 非常

温柔的吻带来的压力，令我心潮澎湃。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [gɒn] .
soul of the little girl , her friend was gone .
灵魂 的 这 小的 女孩 , 她 朋友 曾是 已消失 .

小女孩的灵魂，她的朋友，已经不在了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] ['mædi] , [huː] [hæd; həd][gɒt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [frʌnt]
“ **Did she come again ? ” asked Maddie , who had got upon her knees in front**
“ 做过 她 来 再次 ? ” 问 麦迪 , WHO 有 得到 之上 她 膝盖 在 正面
[ɒv; əv] ['ælɪs] ,
of Alice ,
的 爱丽丝 ,

“她又来了？”跪在爱丽丝面前的麦迪问道。

[wɪð] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [waɪd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] .
with mouth and eyes and ears wide open for the story .
和 嘴 和 眼睛 和 耳朵 宽的 打开 为了 这 故事 .

睁大嘴巴、睁大眼睛、竖起耳朵，准备听故事。

“ [əʊ] [jes] ; ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Oh yes ; many and many a time , ” said Alice .
“ 哦 是的 ; 许多 和 许多 一个 时间 , ” 说 爱丽丝 .

“哦，是的，很多很多次，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
“ And she taught the little girl to see her Father's love in the trees ,
“ 和 她 教授 这 小的 女孩 到 看 她 父亲的 爱 在 这 树木 ,

她教会小女孩从树木中看到父亲的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
and the flowers , and all about , as she walked amid his beautiful creation ;
和 这 花朵 , 和 全部 关于 , 作为 她 步行 之中 他的 美丽的 创建 ;

她漫步在他美丽的作品之中，周围环绕着鲜花和一切；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [niːt] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːti] ,
and she learned to be a neat , tidy little girl , instead of the dirty ,
和 她 学习 到 是 一个 整洁的 , 整齐的 小的 女孩 , 反而 的 这 肮脏的 ,

她学会了做一个爱干净、整洁的小女孩，而不是一个脏兮兮的小女孩。

['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [sæt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː]
miserable creature that sat crying in the dirt by the roadside when she first saw
悲惨的 生物 那 卫星 哭泣 在 这 污垢 经过 这 路边 什么时候 她 第一的 锯
[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

当她第一次见到朋友时，她可怜兮兮地坐在路边的泥地上哭泣。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [æz; əz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
The lady taught her to look upon herself as greatly beloved by her
这 女士 教授 她 到 看 之上 她自己 作为 非常 心爱 经过 她
['fɑːðə(r)] ,
Father ,
父亲 ,

那位女士教导她要视自己为父亲深爱的人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪzrəbl] ['eni] [mɔː(r)] .
and after that she was not miserable any more .
和 后 那 她 曾是 不是 悲惨的 任何 更多的 .

之后她就不再痛苦了。

” [piː] . -
” p . 32
” p . -

第32页

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ? ” [ɑːskt] ['lɒli] ,
“ Did you ever see the little princess ? ” asked Lolly ,
“ 做过 你 曾经 看 这 小的 公主 ? ” 问 棒棒糖 ,

“你见过那位小公主吗？”洛莉问道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] ['ælɪsɪz] [læp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
raising her head from Alice's lap and looking earnestly at her .
提高 她 头 从 爱丽丝的 膝 和 寻找 切实 在 她 .

她从爱丽丝的腿上抬起头，认真地看着她。

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] .
Every day since the lady came to her , ” said Alice .
每一个 天 自从 这 女士 来了 到 她 , ” 说 爱丽丝 .

“自从那位女士来找她之后，每天都是这样，”爱丽丝说。

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ She lives in the same cottage now ; but it has grown to be a
“ 她 生活 在 这 相同的 小屋 现在 ; 但 它 有 生长 到 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ;
beautiful place ;
美丽的 地方 ;

“她现在还住在同一间小屋里；但小屋已经变成了一个美丽的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [sʌn] [striːmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
for God's flowers are all about it , and God's sun streams in at the
为了 神的 花朵 是 全部 关于 它 , 和 神的 太阳 溪流 在 在 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

因为上帝的花朵就是一切，上帝的阳光透过窗户洒进来。

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒsi] [ruːf] , [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] [flʌd] ,
and all over the mossy roof , like a golden flood ,
和 全部 超过 这 苔藓 屋顶 , 喜欢 一个 金的 洪水 ,

金色的光芒洒满长满青苔的屋顶，宛如金色的洪流。

— [ænd; ənd] [gɒd] [hɪm'self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm]
— and God himself is always with her to keep her from harm
— 和 上帝 他自己 是 总是 和 她 到 保持 她 从 伤害
[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ləʊnli] [ɔː(r)][sæd] .
and from being lonely or sad .
和 从 存在 孤独 或者 伤心 .

上帝也一直与她同在，保护她免受伤害，让她不再感到孤独或悲伤。

” [ænd; ənd][æz; əz] ['ælɪs] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [tɪəz] ['glisən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
” And as Alice said this , the tears glistened in her blue eyes ,
” 和 作为 爱丽丝 说 这 , 这 眼泪 闪闪发光 在 她 蓝色的 眼睛 ,

“爱丽丝说着这番话时，她蓝色的眼睛里闪烁着泪光。”

[æz; əz][ðə; ði] [djuː] - [drɒps] ['spɑːk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['vaiəlits] .
as the dew - drops sparkle through the sunlight in the violets .
作为 这 露 - 滴 火花 通过 这 阳光 在 这 紫罗兰 .

阳光照耀下，露珠在紫罗兰丛中闪闪发光。

“ [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ;
“ We'll go and see her now , ” continued she ;
“ 出色地 去 和 看 她 现在 , ” 持续 她 ;

“我们现在就去看她，”她继续说道；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['eksaɪld] [prɪn'sesɪs] .
“ and I'll show you two other little exiled princesses .
“ 和 患病的 展示 你 二 其他 小的 放逐 公主们 .

“我还会带你们去看另外两位被流放的小公主。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɒli] [ænd; ənd] ['mædi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] , [ænd; ənd] [beɪd]
” And she took Lolly and Maddie down by the brook - side , and bade
” 和 她 采取 棒棒糖 和 麦迪 向下 经过 这 溪 - 边 , 和 巴德
[ðem; ðəm] [lʊk] [ɪn]
them look in
他们 看 在

她带着洛莉和麦迪来到小溪边，让她们往里看。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['mɪrə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ælɪs] — [ɔːl] ['tʃɪldrən]
her great mirror ; and there they saw themselves and Alice — all children
她 伟大的 镜子 ; 和 那里 他们 锯 他们自己 和 爱丽丝 — 全部 孩子们
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .
of the great King .
的 这 伟大的 国王 .

她那面巨大的镜子；在那里，他们看到了自己和爱丽丝——都是伟大国王的孩子。

“ [ɑː] , [naʊ] [ai] [nəʊ] ! ” [sed] ['mædi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ Ah , now I know ! ” said Maddie , clapping her hands .
“ 啊 , 现在 我 知道 ! ” 说 麦迪 , 鼓掌 她 双手 .

“啊，现在我知道了！”麦迪拍着手说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪs(ə)n][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .
“ You are the little princess , Alice , and Miss Mason is the good lady .
“ 你 是 这 小的 公主 , 爱丽丝 , 和 错过 石匠 是 这 好的 女士 .

“你是小公主，爱丽丝，梅森小姐是善良的女士。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][səʊ][naɪs][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ”
Is she so nice as all that ? ”
是 她 所以 好的 作为 全部 那 ? ”

她真有那么好吗?

“ [dʒʌst][æz; əz][naɪs] , [dɪə(r)] ['mædi] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ;
“ Just as nice , dear Maddie , ” replied Alice ;
“ 只是 作为 好的 , 亲爱的 麦迪 , ” 回复 爱丽丝 ;

“也一样好，亲爱的麦迪,”爱丽丝回答道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɒli] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
“ and if you and Lolly will go with me to the Sunday - school ,
“ 和 如果 你 和 棒棒糖 将要 去 和 我 到 这 星期日 - 学校 ,

“如果你和洛莉愿意和我一起去主日学校，

[ʃɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] ,
she'll tell us a great many more beautiful stories ,
壳 告诉 我们 一个 伟大的 许多 更多的 美丽的 故事 ,

她还会给我们讲很多其他美丽的故事。

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [həʊm] .
to help us on our way to our heavenly home .
到 帮助 我们 在 我们的 方式 到 我们的 天上 家 .

帮助我们走向天家。

“ [bʌt; bət] [kʌm] .
“ But come .
“ 但 来 .

“但是来吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .
It is nearly time for us to go now .
它 是 几乎 时间 为了 我们 到 去 现在 .

我们差不多该走了。

['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Mother will be looking for me .
母亲 将要 是 寻找 为了 我 .

妈妈会找我的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌni] [hɑːt] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl]
" And the little girl with the sunny heart bounded into the cottage with a smile
" 和 这 小的 女孩 和 这 阳光明媚 心 有界 进入 这 小屋 和 一个 微笑
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
and a kiss for her mother .
和 一个 吻 为了 她 母亲 .

"那个心地善良的小女孩蹦蹦跳跳地跑进小屋，脸上带着笑容，还亲吻了妈妈。"

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wen] ['ælɪs] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [went] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
When Alice left the children , they went sauntering along the road towards home .
什么时候 爱丽丝 左边 这 孩子们 , 他们 去 闲逛 沿着 这 路 向 家 .

爱丽丝离开孩子们后，他们沿着小路悠闲地往家走去。

['veri] ['sləʊli] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] ,
Very slowly they walked , and not joyously and hopefully ,
非常 缓慢地 他们 步行 , 和 不是 欣喜地 和 希望 ,

他们走得很慢，脸上没有丝毫喜悦和希望。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [duː; də] [huː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]
as little children do who think of their father's house as the brightest
作为 小的 孩子们 做 WHO 思考 的 他们的 父亲的 房子 作为 这 最亮的
[ænd; ənd] ['dɪərɪst] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
and dearest spot in the whole world .
和 亲爱的 点 在 这 所有的 世界 .

就像小孩子一样，把爸爸的家视为全世界最明亮、最温馨的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] ;
It was a long distance from the brown cottage of their friend ;
它 曾是 一个 长的 距离 从 这 棕色的 小屋 的 他们的 朋友 ;

离他们朋友的棕色小屋很远；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] ,
but the freshness of the evening made it delightful to be out ,
但 这 新鲜 的 这 晚上 制成 它 愉快 到 是 出去 ,

但夜晚的清新空气让人感到外出很愉快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɪəri] .
and they had been resting so many hours that they were not weary .
和 他们 有 到过 休息 所以 许多 小时 那 他们 是 不是 厌倦 .

他们休息了很长时间，所以并不觉得疲倦。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kɑːm] ,
Besides , the twinkling stars came out in the sky , and there was shining above them the calm ,
除了 , 这 闪烁 明星 来了 出去 在 这 天空 , 和 那里 曾是 灼灼 多于 他们 这 冷静的 ,

此外，夜空中繁星闪烁，一片宁静祥和。

[braɪt] [muːn] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
bright moon ; and altogether it was so serene and lovely ,
明亮的 月亮 ; 和 共 它 曾是 所以 安详 和 迷人的 ,

月光皎洁；一切都显得那么宁静美好。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [pɑːθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðeə(r)] [həʊm]
that they almost wished they could be always walking in some pleasant path that should have no unpleasant thing at the end — such as they felt their home
那 他们 几乎 希望 他们 可以 是 总是 步行 在 一些 令人愉快的 小路 那 应该 有 不 令人不快的 事物 在 这 结尾 — 这样的 作为 他们 毛毡 他们的 家

他们几乎希望自己能永远走在一条令人愉悦的道路上，道路的尽头不应该有任何不愉快的事情——就像他们感觉自己的家一样。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[tuː; tə] [biː; bi] .
to be .
到 是 .

存在。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Presently they came to a bend in the road ,
目前 他们 来了 到 一个 弯曲 在 这 路 ,

他们来到路的一个拐弯处，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] - [ruːft] [haʊs] , [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ,
and a few steps from the corner was a low - roofed house , a ruinous - looking place ,
和 一个 很少 步骤 从 这 角落 曾是 一个 低的 - 有顶棚 房子 , 一个 毁灭性的 - 寻找 地方 ,

离街角几步远的地方是一栋低矮的屋顶房子，看起来破败不堪。

[wɪð] [rægz] [stʌft] [ɪn] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .
with rags stuffed in the broken window - panes .
和 破布 填充 在 这 破碎的 窗户 - 窗格 .

用破布塞满破碎的窗玻璃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ['fiːldz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːl] [triːz] ['greɪsfəli] ['weɪvɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
There were green fields around it , and tall trees gracefully waving near it ;
那里 是 绿色的 字段 大约 它 , 和 高的 树木 优雅地 挥手 靠近 它 ;

周围是绿色的田野，高大的树木在它附近优雅地摇曳；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [spɔɪld] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [baɪ][ɪts] ['slʌv(ə)nli] , ['ʃæbi] [ə'pɪərəns] .
but the old house spoiled the landscape by its slovenly , shabby appearance .
但 这 老的 房子 被宠坏了 这 景观 经过 它是 邋遢的 , 破旧 外貌 .

但是，那栋老房子邋遢破旧的外观破坏了周围的景色。

[ə; eɪ][dɪm] [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
A dim light was burning in the room nearest the children ; and as they approached ,
一个 暗淡 光 曾是 燃烧 在 这 房间 最近的 这 孩子们 ; 和 作为 他们 接近 ,

离孩子们最近的房间里亮着一盏昏暗的灯；当他们走近时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
they could see their father and mother sitting at a table ,
他们 可以 看 他们的 父亲 和 母亲 坐着 在 一个 桌子 ,

他们可以看到他们的父母坐在桌旁，

['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][kəʊld][sɔːlt] [pɔːk] .
eating their coarse supper of bread and cold salt pork .
吃 他们的 粗 晚餐 的 面包 和 寒冷的 盐 猪肉 .

他们吃着粗糙的晚餐，面包和冷咸猪肉。

['lɒli] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['teɪb(ə)l] ['ælɪs] [hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ,
Lolly thought what a pleasant table Alice had by the brook - side ,
棒棒糖 想法 什么 一个 令人愉快的 桌子 爱丽丝 有 经过 这 溪 - 边 ,

洛莉心想，爱丽丝在小溪边摆的桌子真舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaiəlits] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the scent of the violets seemed even now to reach her ,
和 这 香味 的 这 紫罗兰 似乎 甚至 现在 到 抵达 她 ,

紫罗兰的香气似乎至今仍萦绕在她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,
and the music of the waters was in her ears , and the bright ,
和 这 音乐 的 这 水 曾是 在 她 耳朵 , 和 这 明亮的 ,

她耳边回荡着水声的乐章，还有明亮的，

['hæpi] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [keɪm] ['freʃli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
happy face of her little playmate came freshly before her ,
快乐的 脸 的 她 小的 玩伴 来了 新鲜的 前 她 ,

她眼前浮现出小玩伴快乐的笑脸，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][sæt] ,
making the dingy room where her parents sat ,
制作 这 昏暗的 房间 在哪里 她 父母 卫星 ,

她父母坐的那间昏暗的房间，

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[wɪð] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tætəd] ['dʌsti] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] .
with the gloom of the dim light and the tattered dusty furniture , still more uninviting and cheerless .
和 这 愁云 的 这 暗淡 光 和 这 破烂 尘土飞扬 家具 , 仍然 更多的 不吸引人 和 冷冷清清 .

昏暗的灯光和破旧积满灰尘的家具，更增添了房间的阴郁和凄凉。

['lɒli] ['lɪŋɡəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] ['mædi] ['entəd] .
Lolly lingered outside the door , while Maddie entered .
棒棒糖 徘徊不去 外部 这 门 , 尽管 麦迪 进入 .

洛莉在门外徘徊，而麦迪则走了进去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][step] ,
She sat down upon the step ,
她 卫星 向下 之上 这 步 ,

她坐在台阶上，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] .
and called to mind all that Alice had said to them that day .
和 称为 到 头脑 全部 那 爱丽丝 有 说 到 他们 那 天 .

这让我想起了爱丽丝那天对他们说的所有话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋɡə] [ðæn; ðən] ['mædi] [baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɒz; wəz]
She was younger than Maddie by a year or two , but her soul was
她 曾是 年轻 比 麦迪 经过 一个 年 或者 二 , 但 她 灵魂 曾是
['əʊldə] — [ðæt] [ɪz] ,
older — that is ,
老 — 那 是 ,

她比麦迪小一两岁，但她的灵魂却更成熟——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɒn]
it was more thoughtful and earnest ; and instead of dwelling always on
它 曾是 更多的 周到 和 认真 ; 和 反而 的 住宅 总是 在
[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
the things of earth ,
这 事物 的 地球 ,

它更加深思熟虑、更加认真；而且不再总是沉湎于世俗之事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , [wɪtʃ] ['ælɪsɪz]
she had a wistful longing for something higher and better , which Alice's
她 有 一个 怅惘 渴望 为了 某物 更高 和 更好的 , 哪个 爱丽丝的
[wɜːdz] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
words had begun to satisfy .
字 有 开始 到 满足 .

她心中一直渴望着更高尚、更美好的事物，而爱丽丝的话语开始满足了她的这种渴望。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [pleɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
The cool breeze played upon her cheek , and the sound of the air ,
这 凉爽的 微风 玩 之上 她 脸颊 , 和 这 声音 的 这 空气 ,

凉风拂过她的脸颊，空气发出沙沙的声响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sentɪd] [medəuz]
as it rustled the leaves , and the breath of the flower - scented meadows
作为 它 沙沙作响 这 树叶 , 和 这 气息 的 这 花 - 香味 草地
[fel] ['suːðɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ;
fell soothingly upon her senses ;
跌倒 舒缓地 之上 她 感官 ;

树梢沙沙作响，花香弥漫的草地气息舒缓着她的感官；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] , [wɪð] [ɪts] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['ɡliːmɪŋ] [laɪts] ,
and as she looked up into the starry sky , with its myriads of gleaming lights ,
和 作为 她 看起来 向上 进入 这 繁星 天空 , 和 它是 无数 的 闪闪发光 灯 ,

当她抬头仰望繁星点点的夜空时，看到无数闪烁的星辰，

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self]
and recalled the story , she felt within herself
和 召回 这 故事 , 她 毛毡 之内 她自己

她回忆起那个故事，心中涌起一股莫名的感受。

[ðæt] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ælɪs] ,
that indeed she was a little princess as well as Alice ,
那 的确 她 曾是 一个 小的 公主 作为 出色地 作为 爱丽丝 ,

她确实和爱丽丝一样，是一位小公主。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz]
and that far above all the glory of the heavens her Father was
和 那 远的 多于 全部 这 荣耀 的 这 天 她 父亲 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pæləs] .
awaiting her return to the heavenly palace .
等待中 她 返回 到 这 天上 宫殿 .

在万千天际的荣耀之上，她的父亲正等待着她回到天上的宫殿。

“ ['mædi] [ænd; ənd] [ai] ['mʌsnt] [fə'get] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
“ Maddie and I mustn't forget these things , ” said she to herself ;
“ 麦迪 和 我 不得 忘记 这些 事物 , ” 说 她 到 她自己 ;

“我和麦迪不能忘记这些事，”她对自己说；

“ [bʌt; bət] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['betə(r)] [həʊm] .
“ but must try to get ready for our better home .
“ 但 必须 尝试 到 得到 准备好 为了 我们的 更好的 家 .

但我们必须努力为我们更好的家做好准备。

” [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['lɒli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
” So much was Lolly thinking of the things she had heard in the story ,
” 所以 很多 曾是 棒棒糖 思维 的 这 事物 她 有 听到 在 这 故事 ,

”洛莉一直在想着她在故事里听到的事情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [ɔːl] [naɪt] ,
that she might have sat there in the dew all night ,
那 她 可能 有 卫星 那里 在 这 露 全部 夜晚 ,

她可能整夜都坐在露水中，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə]
but that her mother called her to eat her supper and go to
但 那 她 母亲 称为 她 到 吃 她 晚餐 和 去 到
[bed] .
bed .
床 .

但她妈妈叫她吃晚饭睡觉。

['mædi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːst] [ə'sliːp] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['trʌndl] - [bed] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ʌndə(r)]
Maddie was already fast asleep upon a trundle - bed , that was pushed under
麦迪 曾是 已经 快速地 睡着了 之上 一个 滚动 - 床 , 那 曾是 推动 在下面
[ðə; ði] [greɪt] [bed] [baɪ] [deɪ] ,
the great bed by day ,
这 伟大的 床 经过 天 ,

麦迪已经睡着了，她睡在白天被推到大床下面的折叠床上。

[ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði]
and drawn out at night ; for there were only the two rooms in the
和 绘制 出去 在 夜晚 ; 为了 那里 是 仅有的 这 二 房间 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

而且都是在晚上进行的；因为房子里只有两间房，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] .
and they had to make the most of all the space .
和 他们 有 到 制作 这 最多 的 全部 这 空间 .

他们必须充分利用所有空间。

['lɒli] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)]
Lolly had never felt the house so small and close as on this night ; for
棒棒糖 有 绝不 毛毡 这 房子 所以 小的 和 关闭 作为 在 这 夜晚 ; 为了

洛莉从未像今晚这样觉得房子如此狭小压抑；因为

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [friː] [θɔːts] ,
her soul was swelling with such large free thoughts ,
她 灵魂 曾是 肿胀 和 这样的 大的 自由的 想法 ,

她的灵魂充满了广阔自由的思想，

[ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
that the four narrow walls of the bedroom seemed to press in upon her
那 这 四 狭窄的 墙壁 的 这 卧室 似乎 到 按 在 之上 她

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
and almost to stop her breath .
和 几乎 到 停止 她 气息 .

卧室的四面狭窄的墙壁仿佛要将她挤压过去，几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
She could not go to bed until she had opened the window and looked up
她 可以 不是 去 到 床 直到 她 有 打开 这 窗户 和 看起来 向上

[wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] ;
once more into the bright sky ;
一次 更多的 进入 这 明亮的 天空 ;

她一定要打开窗户，再次抬头仰望明亮的夜空，才能安心入睡；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['ɜːnɪstli] , “ [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !
and as she did so , she said very earnestly , “ O my Father !
和 作为 她 做过 所以 , 她 说 非常 切实 , “ 哦 我的 父亲 !

她一边这样做，一边非常认真地说：“哦，我的父亲！

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eni] [preə(r)z] .
” She did not know any prayers .
” 她 做过 不是 知道 任何 祈祷 .

她不会任何祷告词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][gɒd] .
She had never been taught to call upon God .
她 有 绝不 到过 教授 到 称呼 之上 上帝 .

她从未被教导过如何向上帝祈祷。

[məʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [θruː] ['ælɪsɪz] ['stɔːri] [ðæt]
Most that she had ever heard of the other life was through Alice's story that
最多 那 她 有 曾经 听到 的 这 其他 生活 曾是 通过 爱丽丝的 故事 那

[deɪ] ;
day ;
天 ;

她对另一种生活的大部分了解都来自那天爱丽丝讲述的故事；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,
and her heart was so glad of the knowledge ,
和 她 心 曾是 所以 高兴的 的 这 知识 ,

她得知此事后，心中充满了喜悦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] [həʊm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
that it already began to go out towards her heavenly home and her
那 它 已经 开始 到 去 出去 向 她 天上 家 和 她
['greɪʃəs] ['fɑːðə(r)] .
gracious Father .
亲切 父亲 .

它已经开始向着她的天家和她慈爱的天父飞去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] ,
As she spoke these words ,
作为 她 辐 这些 字 ,

她说出这些话的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
there came such a happy feeling to her spirit — a feeling that she was
那里 来了 这样的 一个 快乐的 感觉 到 她 精神 — 一个 感觉 那 她 曾是
[nɒt] [ə'ləʊn] ,
not alone ,
不是 独自的 ,

她心中涌起一股无比喜悦的感觉——一种她不再孤单的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]
but that she was watched over
但 那 她 曾是 观看 超过

但她一直受到监视。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] ['seɪfti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and protected ; and with a sense of security and safety , such as she
和 受保护 ; 和 和 一个 感觉 的 安全 和 安全 , 这样的 作为 她
[hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] ,
had never before known ,
有 绝不 前 已知 ,

她受到了保护；她感受到了一种前所未有的安全感。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] ['swiːtli] ['slʌmbə] .
she lay down beside her sister , and was soon sweetly slumbering .
她 躺 向下 旁 她 姐姐 , 和 曾是 很快 甜蜜地 沉睡 .

她躺在姐姐身边，很快就睡着了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['lɒli] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Lolly was awakened in the morning by the fretful voice of her mother ,
棒棒糖 曾是 觉醒 在 这 早晨 经过 这 烦躁 嗓音 的 她 母亲 ,

清晨，洛莉被母亲焦躁不安的声音吵醒了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['skəʊldɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
as she went scolding about the house , trying to pick up something for
作为 她 去 责骂 关于 这 房子 , 尝试 到 挑选 向上 某物 为了
['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

她一边在屋里走来走去，一边训斥着别人，试图找到早餐吃的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][nəʊ] ['plez(ə)nt] [muːd] ,
and she heard her father answering her in no pleasant mood ,
和 她 听到 她 父亲 回答 她 在 不 令人愉快的 情绪 ,

她听到父亲很不高兴地回答她。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
and kicking about the floor whatever came in his way .
和 踢 关于 这 地面 任何 来了 在 他的 方式 .

他会把挡在他面前的任何东西都踢来踢去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'weɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒli] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
It was a sad awakening for poor Lolly , and , for the minute ,
它 曾是 一个 伤心 唤醒 为了 贫穷的 棒棒糖 , 和 , 为了 这 分钟 ,

对于可怜的洛莉来说，这是一次悲伤的觉醒，而且，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
it put wholly out of her mind the pleasure of the previous day ,
它 放 完全 出去 的 她 头脑 这 乐趣 的 这 以前的 天 ,

这让她彻底忘记了前一天的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ;
and the lesson learned in the green and sunny place by the brook - side ;
和 这 课 学习 在 这 绿色的 和 阳光明媚 地方 经过 这 溪 - 边 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔːli]
and she was sorely
和 她 曾是 非常

以及在溪边那片绿意盎然、阳光明媚的地方学到的教训；她深受触动。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['temptɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ə'gen] ,
tempted to cover her head with the bed - clothes , and sleep again ,
受诱惑 到 覆盖 她 头 和 这 床 - 衣服 , 和 睡觉 再次 ,

她很想用被子蒙住头，再睡一会儿。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə]
until her parents were off to their work , and then give herself up to
直到 她 父母 是 离开 到 他们的 工作 , 和 然后 给 她自己 向上 到
['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
idleness and play ,
懒惰 和 玩 ,

直到父母上班后，她就整天无所事事，尽情玩耍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .
as she had always done .
作为 她 有 总是 完毕 .

她一直都是这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['hæpi] [feɪs] [ɒv; əv] ['ælɪs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] ,
But the bright happy face of Alice came before her to help her ,
但 这 明亮的 快乐的 脸 的 爱丽丝 来了 前 她 到 帮助 她 ,

但爱丽丝灿烂快乐的脸庞出现在她面前，帮助了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and she was out of bed in a minute .
和 她 曾是 出去 的 床 在 一个 分钟 .

她一分钟之内就起床了。

“ ['mædi] , ['mædi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Maddie , Maddie ! ” said she ,
“ 麦迪 , 麦迪 ! ” 说 她 ,

“麦迪，麦迪！”她说道。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɪn]
leaning over her sister and giving her the least bit of a shake in
倾斜 超过 她 姐姐 和 给予 她 这 至少 少量 的 一个 摇 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ;
order to arouse her ;
命令 到 引起 她 ;

她俯身靠近妹妹，轻轻摇晃她，试图唤起她的欲望；

“ [kʌm] , [get] [ʌp] .
“ come , get up .
“ 来 , 得到 向上 .

“起来，起来。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .
The sun is shining on the wall , and it is a beautiful day .
这 太阳 是 灼灼 在 这 墙 , 和 它 是 一个 美丽的 天 .

阳光照在墙上，今天是个美好的日子。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] . ”
I want you to go with me for Alice . ”
我 想 你 到 去 和 我 为了 爱丽丝 . ”

我想让你陪我一起去见爱丽丝。

“ [get] [ə'weɪ] !
“ Get away !
“ 得到 离开 !

“逃离！

” [rɪ'tɜːnd] ['mædi] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .
” returned Maddie in a huff .
” 返回 麦迪 在 一个 哼 .

“麦迪气呼呼地回答道。”

“ [ai] ['hævnt] [slept] [hɑːf] [ɪ'nʌf] !
“ I haven't slept half enough !
“ 我 还没有 睡着了 一半 足够的 !

“我睡眠严重不足！”

” [ænd; ənd] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevɪə] ['slʌmbə(r)] ; [waɪl] ['lɒli] ,
” And , settling herself again , she dropped off into a heavier slumber ; while Lolly ,
” 和 , 安顿 她自己 再次 , 她 掉落 离开 进入 一个 较重 睡眠 ; 尽管 棒棒糖 ,

“然后，她重新安顿下来，沉沉睡去；而洛莉，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ,
seeing that it would do no good to disturb her ,
看到 那 它 会 做 不 好的 到 打扰 她 ,

既然打扰她也无济于事，

[drest] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
dressed herself and went into the other room .
穿着 她自己 和 去 进入 这 其他 房间 .

她穿好衣服，走进了另一个房间。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['beɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd]
Her mother was baking a cake , and
她 母亲 曾是 烘烤 一个 蛋糕 , 和

她妈妈正在烤蛋糕，

[piː] . -

p **.** **41**

p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(Little Alice's Palace; or, The Sunny Heart)

第2/2页

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [sæt] [nɪə(r)] , ['aɪd(ə)l] .
her father sat near , idle .
她 父亲 卫星 靠近 ， 闲置的 .

她父亲坐在附近，无所事事。

[bəʊθ] [lʊkt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['lɒli] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] .
Both looked surprised to see Lolly up so early .
两个都 看起来 惊讶 到 看 棒棒糖 向上 所以 早期的 .

两人都对洛莉这么早起床感到惊讶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊlən] - ['fæktri; 'fæktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pə'hæps] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
There was a woollen - factory in the village , perhaps half a mile away ,
那里 曾是 一个 羊毛 - 工厂 在 这 村庄 ， 也许 一半 一个 英里 离开 ，

村里有一家毛纺厂，大概在半英里外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['dʒen(ə)rəli] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] ;
and they were off generally long before the children were up ;
和 他们 是 离开 一般来说 长的 前 这 孩子们 是 向上 ；

他们通常在孩子们起床前很久就出发了；

[ænd; ənd] ['mædi] [ænd; ənd] ['lɒli] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [et; eɪt] [sʌtʃ] ['pɪkɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and Maddie and Lolly usually ate such pickings as they left upon the table ,
和 麦迪 和 棒棒糖 通常 吃 这样的 采摘 作为 他们 左边 之上 这 桌子 ，

麦迪和洛莉通常会吃掉桌上剩下的那些食物。

[ænd; ənd] [spent] [ðeə(r)] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɔː(r)] [keə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['peərənts] .
and spent their days as they pleased , with little thought or care from their parents .
和 花费 他们的 天 作为 他们 高兴 ， 和 小的 想法 或者 关心 从 他们的 父母 .

他们随心所欲地度过每一天，父母很少关心他们。

['lɒli] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .
Lolly could not wait to get her breakfast .
棒棒糖 可以 不是 等待 到 得到 她 早餐 .

洛莉迫不及待地想吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] ,
She cared for nothing to eat , now that her mind was intent upon some great thing ,
她 关心 为了 没有什么 到 吃 ， 现在 那 她 头脑 曾是 意图 之上 一些 伟大的 事物 ，

她现在满脑子想的都是一件大事，根本不在乎吃什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['djuːi] [grɑːs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] .
and she sped away over the dewy grass to find her new friend .
和 她 加速 离开 超过 这 露水 草 到 寻找 她 新的 朋友 .

她飞快地穿过沾满露水的草地，去找她的新朋友了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['ælɪsɪz] [haʊs] ,
She had never been in Alice's house ,
她 有 绝不 到过 在 爱丽丝的 房子 ,

她从未去过爱丽丝家。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [naʊ]
for they had only lived a little while in the place where they now
为了 他们 有 仅有的 居住地 一个 小的 尽管 在 这 地方 在哪里 他们 现在
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

因为他们在这里只住了很短一段时间。

[ænd; ənd] ['mædi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] .
and Maddie alone had found out their neighbour .
和 麦迪 独自的 有 成立 出去 他们的 邻居 .

只有麦迪发现了他们的邻居。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her sister would not always let her play with her ,
她 姐姐 会 不是 总是 让 她 玩 和 她 ,

她姐姐并不总是让她和自己一起玩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['mædi]
and it was only a mere chance that led her to follow Maddie
和 它 曾是 仅有的 一个 仅仅 机会 那 引领 她 到 跟随 麦迪

她跟随麦迪纯属偶然。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ælɪs] .
the day before and get acquainted with Alice .
这 天 前 和 得到 熟人 和 爱丽丝 .

提前一天和爱丽丝熟悉一下。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [tʃɑːns] .
I did not mean to say chance .
我 做过 不是 意思是 到 说 机会 .

我本意并非说“偶然”。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['wɒtʃfl] ['prɒvɪdəns] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [raɪt]
I would rather say a kind watchful Providence — which is the true and right
我 会 相当 说 一个 种类 警惕 普罗维登斯 — 哪个 是 这 真的 和 正确的
[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][juːz] ;
word for a Christian to use ;
单词 为了 一个 基督教 到 使用 ;

我更愿意称之为仁慈的眷顾——这才是基督徒应该使用的真实而恰当的词语；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [gɑːdz] ['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ]
because everything that happens in this world is governed by God's over - ruling
因为 一切 那 发生 在 这 世界 是 受统治 经过 神的 超过 - 裁决
['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːpəs] ;
power for some good purpose ;
力量 为了 一些 好的 目的 ;

因为世间万物都是由上帝的至高权力所主宰，并且都是为了某个美好的目的；

[ænd; ənd] ['lɒli] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)]
and Lolly was led to the spot where her sister and Alice were
和 棒棒糖 曾是 引领 到 这 点 在哪里 她 姐姐 和 爱丽丝 是
[æt; ət] [pleɪ] ,
at play ,
在 玩 ,

于是，洛莉被带到了她姐姐和爱丽丝玩耍的地方。

[ɪk'spresli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] .
expressly that she might learn something of her bright , eternal home .
明确地 那 她 可能 学习 某物 的 她 明亮的 , 永恒 家 .

明确地希望她能从中了解她光明、永恒的家园。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sʌni] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʌns] ,
Now that she had seen the sunny - hearted little girl once ,
现在 那 她 有 已见 这 阳光明媚 - 心地 小的 女孩 一次 ,

既然她已经见过那个阳光开朗的小女孩一次，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
it took her but very few minutes to find her again .
它 采取 她 但 非常 很少 分钟 到 寻找 她 再次 .

她只用了几分钟就找到了她。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)]
The distance seemed nothing at all ; and , from the time she left her
这 距离 似乎 没有什么 在 全部 ; 和 , 从 这 时间 她 左边 她
[əʊn] [dɔː(r)] ,
own door ,
自己的 门 ,

距离似乎微不足道；而且，从她离开家门的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
she could see the cheerful face all along her way ,
她 可以 看 这 快乐 脸 全部 沿着 她 方式 ,

她一路都能看到那张笑脸。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ləʊnli] .
making her walk very pleasant and not in the least lonely .
制作 她 走 非常 令人愉快的 和 不是 在 这 至少 孤独 .

这让她散步时感觉非常愉快，一点也不觉得孤独。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] ,
The cottage door was wide open ,
这 小屋 门 曾是 宽的 打开 ,

小屋的门大开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɪn] ['gəʊldən] [striːks] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
and the sunlight lay in golden streaks on the floor at the entrance ,
和 这 阳光 躺 在 金的 连胜 在 这 地面 在 这 入口 ,

阳光在入口处的地板上投下金色的光斑。

[weə(r)] ['tæbi] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
where Tabby had stretched herself comfortably .
在哪里 虎斑猫 有 拉伸 她自己 舒适地 .

塔比舒服地伸展了一下身体。

['lɒli] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .
Lolly could see into the little square room at the right .
棒棒糖 可以 看 进入 这 小的 正方形 房间 在 这 正确的 .
洛莉可以看到右边的小方房间。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [niːt] , [waɪt] [klɒθ] ,
The table was spread with a neat , white cloth ,
这 桌子 曾是 传播 和 一个 整洁的 , 白色的 布 ,
桌子上铺着一块整洁的白色桌布。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] .
and Alice and her mother were eating their breakfast together .
和 爱丽丝 和 她 母亲 是 吃 他们的 早餐 一起 .
爱丽丝和她妈妈正在一起吃早餐。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪt] [pleɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
There were two white plates on the table , and white cups and saucers ,
那里 是 二 白色的 盘子 在 这 桌子 , 和 白色的 杯子 和 碟子 ,
桌上有两个白色盘子，还有白色的杯子和碟子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] .
and a smoking dish of porridge .
和 一个 吸烟 盘子 的 稀饭 .
还有一盘冒着热气的粥。

[ɔːl] [ðɪs] ['lɒli] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,
All this Lolly could see as she stood hesitating near the door ; but ,
全部 这 棒棒糖 可以 看 作为 她 站立 犹豫不决 靠近 这 门 ; 但 ,
洛莉站在门口犹豫不决，她能看到这一切；但是，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ælɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [ʃaɪ] [feɪs] ,
in a minute , Alice caught a glimpse of her little , shy face ,
在 一个 分钟 , 爱丽丝 捕捉 一个 一瞥 的 她 小的 , 害羞的 脸 ,
片刻之后，爱丽丝瞥见了她那张羞涩的小脸。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
and ran to lead her in .
和 跑 到 带领 她 在 .
然后跑过去领她进去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪs] ['brekfəst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ You must have some of this nice breakfast , ” said she ,
“ 你 必须 有 一些 的 这 好的 早餐 , ” 说 她 ,
“你一定要尝尝这美味的早餐，”她说。

['gɪvɪŋ] ['lɒli] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] ,
giving Lolly a plateful of the porridge ,
给予 棒棒糖 一个 满满一盘 的 这 稀饭 ,
给洛莉盛了一盘粥，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [mɪlk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['pɪtʃə(r)] .
and pouring some milk on it from a small white pitcher .
和 浇注 一些 牛奶 在 它 从 一个 小的 白色的 投手 .
然后从一个白色小水壶里倒些牛奶在上面。

['lɒli] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
Lolly looked timidly at Alice's mother , to see if she might eat it ; and
棒棒糖 看起来 胆怯地 在 爱丽丝的 母亲 , 到 看 如果 她 可能 吃 它 ; 和
洛莉怯生生地看了看爱丽丝的妈妈，想看看她会不会吃掉它；

[piː] . -
p . 44
p . -

[ðə; ði][kaɪnd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ,
the kind pleasant smile she received made her feel quite at home ,
这 种类 令人愉快的 微笑 她 已收到 制成 她 感觉 相当 在 家 ,

她收到的亲切笑容让她感到宾至如归。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɜːdʒɪŋ] .
so that she needed no further urging .
所以 那 她 需要 不 更远 敦促 .

所以她无需再多劝说。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] ['ælɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ;
Soon after the mother went away , and left Alice to put the room in order ;
很快 后 这 母亲 去 离开 , 和 左边 爱丽丝 到 放 这 房间 在 命令 ;

母亲离开后不久，留下爱丽丝收拾房间；

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,
and , when all things were right ,
和 , 什么时候 全部 事物 是 正确的 ,

当一切就绪时，

['ælɪs] [sed] “ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] ['lɒli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] [ðæt] [deɪ] ,
Alice said “ she could go with Lolly as well as not that day ,
爱丽丝 说 “ 她 可以 去 和 棒棒糖 作为 出色地 作为 不是 那 天 ,

爱丽丝说“她那天既可以和洛莉一起去，也可以不去”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɒtɪdʒ] ;
and they would make a pretty place of the shabby cottage ;
和 他们 会 制作 一个 漂亮的 地方 的 这 破旧 小屋 ;

他们会把那间破旧的小屋变成一个漂亮的地方；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [best] [spɒt] — [səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [griːn] .
for it was just in the best spot — so wild and shady and green .
为了 它 曾是 只是 在 这 最好的 点 — 所以 荒野 和 阴凉 和 绿色的 .

因为它的位置绝佳——环境优美，绿树成荫，充满野趣。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [tɑːsk][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
” It was rather a sorrowful task at the beginning ,
” 它 曾是 相当 一个 悲伤 任务 在 这 开始 ,

“一开始这确实是一项令人沮丧的任务，”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ðæn; ðən] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
and almost any other little girl than Alice would have been quite discouraged .
和 几乎 任何 其他 小的 女孩 比 爱丽丝 会 有 到过 相当 灰心 .

除了爱丽丝之外，几乎任何其他小女孩都会因此感到非常沮丧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
There was a great deal of rubbish in the sitting - room ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 垃圾 在 这 坐着 - 房间 ,

客厅里堆满了垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ]
and the floor and windows looked as if they had never known anything
和 这 地面 和 视窗 看起来 作为 如果 他们 有 绝不 已知 任何事物
[ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
of soap and water .
的 肥皂 和 水 .

地板和窗户看起来好像从未接触过肥皂和水。

['mædi] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['bærəl] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] , [sɔɪld] [fiːt] ,
Maddie sat upon the top of a half - barrel , swinging her brown , soiled feet ,
麦迪 卫星 之上 这 顶部 的 一个 一半 - 桶 , 摇摆 她 棕色的 , 脏的 脚 ,

玛蒂坐在半个木桶顶上，晃动着她那双棕色、脏兮兮的脚。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['pʌpi] ,
and playing with a black puppy ,
和 玩耍 和 一个 黑色的 小狗 ,

和一只黑色小狗玩耍,

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ðæt] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ;
that was snapping at her toes ;
那 曾是 啪啪 在 她 脚趾 ;

那东西正咬着她的脚趾;

[waɪl] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [krʌmz] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [miːl] ,
while the table was strewn with crumbs and dirty dishes from the morning's meal ,
尽管 这 桌子 曾是 散落的 和 面包屑 和 肮脏的 菜肴 从 这 早晨 一顿饭 ,

桌子上散落着早上饭后剩下的面包屑和脏盘子。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] [rægz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and chips and sticks and bits of rags were upon the floor .
和 芯片 和 棍子 和 比特 的 破布 是 之上 这 地面 .

地板上散落着木屑、树枝和碎布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
She looked as if she had just got out of bed .
她 看起来 作为 如果 她 有 只是 得到 出去 的 床 .

她看起来像是刚起床一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ɔː(r)] [kəʊm] ,
Her face was dull , and her hair showed no touch of brush or comb ,
她 脸 曾是 乏味的 , 和 她 头发 显示 不 触碰 的 刷子 或者 梳子 ,

她面色黯淡,头发也丝毫没有梳理过的痕迹。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɜːti] ;
and her nails were long and dirty ;
和 她 指甲 是 长的 和 肮脏的 ;

她的指甲又长又脏;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [wɪð] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælɪs] ,
but she jumped from her perch with some signs of shame as she saw Alice ,
但 她 跳了起来 从 她 栖息 和 一些 标志 的 耻辱 作为 她 锯 爱丽丝 ,

但当她看到爱丽丝时,她羞愧地从栖木上跳了下来。

[səʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['taɪdi] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
so neat and tidy , at the door ;
所以 整洁的 和 整齐的 , 在 这 门 ;

门口整洁有序;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and she began to scramble about as if she wished to make things a little
和 她 开始 到 争夺 关于 作为 如果 她 希望 到 制作 事物 一个 小的
['betə(r)] .
better .
更好的 .

她开始四处奔走，好像想让事情好转一些。

“ [meɪ] [ai] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mædi] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] .
“ May I help you to - day , Maddie ? ” asked Alice .
“ 可能 我 帮助 你 到 - 天 , 麦迪 ? ” 问 爱丽丝 .

“今天有什么可以帮到你的吗，麦迪？”爱丽丝问道。

“ [ai] ['hævnt] ['eni] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [ɡet] [θɪŋz] ['taɪdi] .
“ I haven't any work at home , and I like to get things tidy .
“ 我 还没有 任何 工作 在 家 , 和 我 喜欢 到 得到 事物 整齐的 .

“我家里没什么工作，而且我喜欢把家里收拾得井井有条。”

[wiːl; wil] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] !
We'll make such a room of this before night !
出色地 制作 这样的 一个 房间 的 这 前 夜晚 !

我们会在天黑之前把这个房间布置好！

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
” And , without another word , she began in earnest to bring order out of
” 和 , 没有 其他 单词 , 她 开始 在 认真 到 带来 命令 出去 的
[streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] .
strange confusion .
奇怪的 困惑 .

”然后，她一言不发，开始认真地从这奇怪的混乱中理清头绪。”

['lɒli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['helpə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Lolly was a capital helper , because
棒棒糖 曾是 一个 首都 帮手 , 因为

洛莉是个得力的帮手，因为

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['tʃɪəf(ə)l]
her heart was in the matter , and she really wanted a pleasant , cheerful
她 心 曾是 在 这 事情 , 和 她 真的 通缉 一个 令人愉快的 , 快乐
[həʊm] ;
home ;
家 ;

她真心想要一个温馨快乐的家；

[bʌt; bət] ['mædi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [muːvd] [ə; eɪ] ['fɪŋɡə(r)] [tuː; tə]
but Maddie was content to look on , and scarcely moved a finger to
但 麦迪 曾是 内容 到 看 在 , 和 几乎 已搬 一个 手指 到
[help] .
help .
帮助 .

但麦迪只是在一旁看着，几乎没有动一根手指去帮忙。

[ðeɪ] [pækt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃelf] ,
They packed away the wood and chips in the closet under the lowest shelf ,
他们 包装 离开 这 木头 和 芯片 在 这 壁橱 在下面 这 最低 架子 ,

他们把木柴和木屑收进了壁橱最下面的架子下。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp] ['edʒwaɪz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] ;
and washed the dishes and set them up edgewise in their proper places ;
和 洗过 这 菜肴 和 放 他们 向上 边缘 在 他们的 恰当的 地方 ;

洗净碗碟，竖着摆放在原位；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɔp] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] ,
and they mopped the floor , and scrubbed the windows and table ,
和 他们 拖把 这 地面 , 和 擦洗过 这 视窗 和 桌子 ,

他们拖了地，擦洗了窗户和桌子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bau] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][neɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz]
and brought boughs of evergreen to hang upon the nails around the walls
和 带来 树枝 的 常绿 到 悬挂 之上 这 指甲 大约 这 墙壁
[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] .
and make it cheerful and pretty .
和 制作 它 快乐 和 漂亮的 .

他们还带来了常绿树枝，挂在墙上的钉子上，使墙面显得生机勃勃、美观大方。

['ælɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Alice thought of this .
爱丽丝 想法 的 这 .

爱丽丝想到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪtʃ] [fəʊks] [hæŋ] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] ['pɪktʃəz] ,
She said , " Rich folks hang paintings on their walls — and these are God's pictures ,
她 说 , " 富有的 各位 悬挂 绘画 在 他们的 墙壁 — 和 这些 是 神的 图片 ,

她说："有钱人把画挂在墙上——而这些都是上帝的画像。"

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
the work of his almighty fingers , and so beautiful !
这 工作 的 他的 全能的 手指 , 和 所以 美丽的 !

这是他灵巧双手的杰作，太美了！

[waɪ] [nɒt] [pʊt] [ðem; ðəm] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Why not put them where we can always look at them ,
为什么 不是 放 他们 在哪里 我们 能 总是 看 在 他们 ,

为什么不把它们放在我们随时都能看到的地方呢？

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [siː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ?
and in them see his love and kindness ?
和 在 他们 看 他的 爱 和 仁慈 ?

你能在他们身上看到他的爱和善良吗？

" ['lɒli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]
" Lolly thought her the most wonderful
" 棒棒糖 想法 她 这 最多 精彩的

洛莉觉得她是最棒的

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
little girl in all the world ,
小的 女孩 在 全部 这 世界 ,

全世界的小女孩，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːltəd] [ruːm] .
and clapped her hands for joy as she looked upon the altered room .
和 鼓掌 她 双手 为了 喜悦 作为 她 看起来 之上 这 已修改 房间 .

她看着焕然一新的房间，高兴地拍手叫好。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [tʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] ;
Then they went outside , and swept the sticks and chips from the lawn ;
然后 他们 去 外部 , 和 扫荡 这 棍子 和 芯片 从 这 草地 ;

然后他们走到外面，把草坪上的树枝和木屑扫了出去；

[ænd; ənd] ['mædi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld] ['rʌsti] [neɪlz] ,
and Maddie managed to hunt up a hammer and some old rusty nails ,
和 麦迪 管理 到 打猎 向上 一个 锤 和 一些 老的 生锈的 指甲 ,

麦迪设法找到了一把锤子和一些生锈的旧钉子。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] ['ælɪs] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [luːs] [bɔːdz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and to help Alice to fasten the loose boards upon the door ,
和 到 帮助 爱丽丝 到 系 这 松动的 板 之上 这 门 ,

并帮助爱丽丝把松动的木板钉在门上，

[wɪtʃ] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][duː; də] .
which improved it more than anything else could do .
哪个 改进 它 更多的 比 任何事物 别的 可以 做 .

这比其他任何措施都更能改善它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]
It was so low from the roof to the ground that by stepping on a chair
它 曾是 所以 低的 从 这 屋顶 到 这 地面 那 经过 步进 在 一个 椅子
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [riːtʃ] ;
they could easily reach ;
他们 可以 容易地 抵达 ;

屋顶离地面很低，踩在椅子上就能轻松够到；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [treɪnd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [rəʊz] - [bʊʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd]
and they trained a running rose - bush , that had been long neglected , and
和 他们 受过训练 一个 跑步 玫瑰 - 衬套 , 那 有 到过 长的 被忽视的 , 和
[hʌŋ] ,
hung ,
悬挂 ,

他们修剪了一丛长期无人照料的蔓生玫瑰，并将其悬挂起来。

['treɪlɪŋ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
trailing , over the grass , so that it nearly covered the whole side of the
尾随 , 超过 这 草 , 所以 那 它 几乎 涵盖 这 所有的 边 的 这
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

拖曳在草地上，几乎覆盖了小屋的整个侧面。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] .
and would soon be like a bright green mantle over the dark walls .
和 会 很快 是 喜欢 一个 明亮的 绿色的 地幔 超过 这 黑暗的 墙壁 .

很快就会像一件亮绿色的斗篷覆盖在黑暗的墙壁上。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
Just as they had finished their labours ,
只是 作为 他们 有 完成的 他们的 劳动 ,

他们刚完成工作，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] ['mædi] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ['ɔːdə(r)] ,
and Alice had prevailed upon Maddie to put herself in a little better order ,
和 爱丽丝 有 最终获胜 之上 麦迪 到 放 她自己 在 一个 小的 更好的 命令 ,

爱丽丝劝说麦迪稍微整理一下自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [frendz] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [step] [tuː; tə] [get]
and the three young friends had seated themselves upon the step to get
和 这 三 年轻的 朋友们 有 坐着 他们自己 之上 这 步 到 得到
['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ælɪsɪz] ['baɪb(ə)l] — [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,
something from Alice's Bible — some words of love and blessing ,
某物 从 爱丽丝的 圣经 — 一些 字 的 爱 和 祝福 ,

三个年轻的朋友坐在台阶上，想从爱丽丝的圣经里得到些什么——一些爱的话语和祝福。

[æz; əz] ['ælɪs] [sed] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd]
as Alice said , from their heavenly Father — there came a lady up the road
作为 爱丽丝 说 , 从 他们的 天上 父亲 — 那里 来了 一个 女士 向上 这 路
[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

正如爱丽丝所说，来自他们天父的——一位女士沿着路向他们走来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] ['ʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She was walking very slowly along , with her parasol shielding her face ,
她 曾是 步行 非常 缓慢地 沿着 , 和 她 阳伞 屏蔽 她 脸 ,

她走得很慢，阳伞遮住了她的脸。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
so that it was quite concealed from the children ; but Alice knew her
所以 那 它 曾是 相当 暗 从 这 孩子们 ; 但 爱丽丝 知道 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

所以孩子们完全看不到；但爱丽丝知道自己的穿着。

[ænd; ənd] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪs] ['meɪs(ə)n] , [dɪə(r)]
and ran quickly to meet her , crying joyously , “ It is Miss Mason , dear
和 跑 迅速地 到 见面 她 , 哭泣 欣喜地 , “ 它 是 错过 石匠 , 亲爱的
['lɒli] !
Lolly !
棒棒糖 !

她飞快地跑过去迎接她，高兴地哭着说：“是梅森小姐，亲爱的洛莉！”

” ['mædi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;
” Maddie ran into the cottage and hid behind the door , like a foolish little girl ;
” 麦迪 跑 进入 这 小屋 和 隐藏 在后面 这 门 , 喜欢 一个 愚蠢 小的 女孩 ;

“玛蒂跑进小屋，躲在门后，像个傻乎乎的小女孩一样；

[bʌt; bət] ['lɒli] [sæt] [stɪl] , ['veri] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
but Lolly sat still , very glad that the good teacher was coming to speak to
但 棒棒糖 卫星 仍然 , 非常 高兴的 那 这 好的 老师 曾是 未来 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但洛莉静静地坐着，非常高兴这位好老师要来和她谈话。

[jet] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
yet trembling with a
然而 发抖 和 一个

然而，却颤抖着

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[sɔːt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [fɪə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][səʊ]['seldəm]
sort of nervous fear ; because she was a shy little girl , and so seldom
种类 的 紧张的 害怕 ; 因为 她 曾是 一个 害羞的 小的 女孩 , 和 所以 很少
[sɔː] ['strendʒər] .
saw strangers .
锯 陌生人 .

有点紧张的恐惧；因为她是个害羞的小女孩，很少见到陌生人。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðæt] ['ælɪs] [deəd] [gəʊ][səʊ] ['fɪələsli] [ʌp][ænd; ənd][wɔːk] [ə'lɒŋ] ,
She wondered that Alice dared go so fearlessly up and walk along ,
她 想知道 那 爱丽丝 敢于 去 所以 无畏地 向上 和 走 沿着 ,

她很纳闷，爱丽丝怎么敢如此无所畏惧地走上去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [mɪs] ['meɪsənz][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
with her hand in Miss Mason's hand , and her face upturned towards the
和 她 手 在 错过 石匠的 手 , 和 她 脸 翻转 向 这
['leɪdiz] ,
lady's ,
女士的 ,

她一只手牵着梅森小姐的手，脸朝上看着那位女士。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː'self] [ɔː(r)] ['mædi] ['lɪsənɪŋ] .
while she talked as freely as if it had been herself or Maddie listening .
尽管 她 谈话 作为 自由 作为 如果 它 有 到过 她自己 或者 麦迪 聆听 .

她说话的语气就像是自己或麦迪在听一样，非常自然。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['meɪs(ə)n] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][step][ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]
But when Miss Mason stood by the step and stooped down to kiss her
但 什么时候 错过 石匠 站立 经过 这 步 和 弯腰 向下 到 吻 她
[sʌn] - [bɜːnd] [tʃiːk] ,
sun - burned cheek ,
太阳 - 烧伤 脸颊 ,

但当梅森小姐站在台阶旁，弯下腰亲吻她被晒伤的脸颊时，

[ænd; ənd] [sed] ['swiːtli] , “ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['lɒli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ?
and said sweetly , “ So this is your little friend Lolly , is it , Alice ?
和 说 甜蜜地 , “ 所以 这 是 你的 小的 朋友 棒棒糖 , 是 它 , 爱丽丝 ?

然后温柔地说：“这就是你的小朋友洛莉吗，爱丽丝？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
” she did not wonder any longer ; for her heart leaped to meet the
” 她 做过 不是 想知道 任何 更长 ; 为了 她 心 跳跃 到 见面 这
['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,
gentle lady ,
温和的 女士 ,

她不再感到疑惑；因为她的心已经迫不及待地想要见到这位温柔的女士了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [feɪs] .
and she could not take her eyes from such a kind and loving face .
和 她 可以 不是 拿 她 眼睛 从 这样的 一个 种类 和 爱 脸 .

她无法将目光从这张善良慈爱的脸上移开。

“ [wɛrz] ['mædi] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] ['meɪs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Where's Maddie ? ” asked Miss Mason , with a smile .
“ 在哪里? 麦迪 ? ” 问 错过 石匠 , 和 一个 微笑 .

“麦迪在哪儿？”梅森小姐笑着问道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ,
She could see her peeping through the crack of the door ; and ,
她 可以 看 她 偷窥 通过 这 裂缝 的 这 门 ; 和 ,
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
understanding the case ,
理解 这 案件 ,

她能看到她正从门缝里偷看；而且，了解了情况之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['keələsli] , —
she said carelessly , —
她 说 粗心大意 , —

她漫不经心地说——

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

“ [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː 'es] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
“ I suppose she will join us by - and - by .
“ 我 认为 她 将要 加入 我们 经过 - 和 - 经过 .

我想她过段时间就会加入我们了。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ['ælɪsɪz] [bʊk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] ,
We will sit here and read in Alice's book until she comes ,
我们 将要 坐 这里 和 读 在 爱丽丝的 书 直到 她 来 ,

我们会坐在这里读爱丽丝的书，直到她来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and then I want to talk to you .
和 然后 我 想 到 讲话 到 你 .

然后我想和你谈谈。

['ælɪs] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] , ['lɒli] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Alice told me you lived here , Lolly , and I want you to go to the
爱丽丝 讲述 我 你 居住地 这里 , 棒棒糖 , 和 我 想 你 到 去 到 这
['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Sunday - school .
星期日 - 学校 .

爱丽丝告诉我你住在这里，洛莉，我想让你去上主日学校。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] , ['ælɪs] ?
We are very happy there , are we not , Alice ?
我们 是 非常 快乐的 那里 , 是 我们 不是 , 爱丽丝 ?

我们在那里过得很开心，对吧，爱丽丝？

” ['ælɪs] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['lɒli] [sæt] ,
” Alice answered with a beaming face , and she and Lolly sat ,
” 爱丽丝 回答 和 一个 光芒四射 脸 , 和 她 和 棒棒糖 卫星 ,

爱丽丝笑容满面地回答道，然后她和洛莉坐了下来。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,
one on each side of the teacher ,
一 在 每个 边 的 这 老师 ,

老师两侧各一名，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][gɑːdz]['həʊli] [wɜːd] .
and listened as she read to them from God's holy Word .
和 听着 作为 她 读 到 他们 从 神的 圣 单词 .

他们静静地聆听她朗读上帝的圣言。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [fɜːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] ,
She read first about the creation of this beautiful world ,
她 读 第一的 关于 这 创建 的 这 美丽的 世界 ,

她首先读到了关于这个美丽世界起源的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ; [ænd; ənd] ,
and the garden where Adam and Eve were placed ; and ,
和 这 花园 在哪里 亚当 和 前夕 是 放置 ; 和 ,

还有亚当和夏娃被安置的花园；以及，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['lɒli] [ænd; ənd] ['mædi] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [sɪn] [keɪm] —
when she had made Lolly and Maddie understand all about how sin came —
什么时候 她 有 制成 棒棒糖 和 麦迪 理解 全部 关于 如何 罪 来了 —

[fɔː(r); fə(r)] ['mædi] ,
for Maddie ,
为了 麦迪 ,

当她让洛莉和麦迪明白罪恶是如何产生的——对于麦迪来说，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] ,
attracted by the sweet voice and pleasant manner ,
吸引 经过 这 甜的 嗓音 和 令人愉快的 方式 ,

被甜美的声音和和蔼的举止所吸引

[hæd; həd] [krept] ['sɒftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði]
had crept softly from her hiding - place and curled herself upon the
有 悄悄地爬 轻轻 从 她 隐藏 - 地方 和 卷曲 她自己 之上 这

[step][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['leɪdi] — [mɪs] ['meɪs(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
step behind the lady — Miss Mason turned to the
步 在后面 这 女士 — 错过 石匠 转向 到 这

她悄悄地从藏身之处爬出来，蜷缩在女士身后的台阶上——梅森小姐转过身来

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[njuː] ['testəmənt] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,
New Testament and read to them a few verses about Jesus ,
新的 遗嘱 和 读 到 他们 一个 很少 诗句 关于 耶稣 ,

我给他们读了新约圣经中关于耶稣的几节经文。

[huː] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .
who took upon himself our nature and suffered for our sins .
WHO 采取 之上 他自己 我们的 自然 和 遭受 为了 我们的 罪孽 .

他取了我们的人性，为我们的罪孽受苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['sʌfərɪŋz]
The children were much impressed by the story of the Saviour's sufferings
这 孩子们 是 很多 印象深刻 经过 这 故事 的 这 救世主的 苦难

[ænd; ənd] [deθ] ;
and death ;
和 死亡 ;

孩子们对救世主受难和死亡的故事印象深刻；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['evri] ['nɔːti] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] [ɒv; əv]
and when the teacher told them that every naughty word and deed of
和 什么时候 这 老师 讲述 他们 那 每一个 淘气 单词 和 契据 的

[ðeəz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [fiːt] [ɔː(r)] [hændz] ,
theirs was like a nail in the Saviour's feet or hands ,
他们的 曾是 喜欢 一个 指甲 在 这 救世主的 脚 或者 双手 ,

当老师告诉他们，他们说的每一句坏话、做的每一个坏事，都如同钉在救世主的手脚上一样时，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [duː; də] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] .
they felt that they would never again do a wicked thing .
他们 毛毡 那 他们 会 绝不 再次 做 一个 邪恶 事物 .

他们觉得他们再也不会做坏事了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp]
Then she told them how impossible it would be for them to keep
然后 她 讲述 他们 如何 不可能的 它 会 是 为了 他们 到 保持

[frɒm; frəm] [sɪn] [wɪ'ðaʊt] [gɑːdz] [kən'tɪnjuəl] [help] ;
from sin without God's continual help ;
从 罪 没有 神的 持续的 帮助 ;

然后她告诉他们，如果没有上帝的持续帮助，他们根本不可能远离罪恶；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪd]
and she taught them how to look up to him and ask for his aid
和 她 教授 他们 如何 到 看 向上 到 他 和 问 为了 他的 援助

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
and blessing .
和 祝福 .

她教导他们如何仰望他，如何祈求他的帮助和祝福。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] ,
And when she had made sure that they could say a short prayer ,
和 什么时候 她 有 制成 当然 那 他们 可以 说 一个 短的 祷告 ,

当她确认他们可以做个简短的祷告后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ['evri]
and had obtained a promise from them that they would go every
和 有 获得 一个 承诺 从 他们 那 他们 会 去 每一个

['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
Sunday to the Sunday - school ,
星期日 到 这 星期日 - 学校 ,

并已获得他们的承诺，即每个星期天都会去主日学校。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θriː] ['veri] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [sɜːtʃ]
she kissed them all three very affectionately , and went on to search
她 亲吻 他们 全部 三 非常 亲切地 , 和 去 在 到 搜索

她深情地亲吻了他们三个，然后继续寻找。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] ['wɒndərɪŋ] ['tʃɪldrən] .
for others of her heavenly Father's wandering children .
为了 其他的 的 她 天上 父亲的 漫游 孩子们 .

为了她天父其他迷失的儿女。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
“ When she had gone quite out of sight ,
“ 什么时候 她 有 已消失 相当 出去 的 视线 ,

“当她完全消失在视线之外时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [rʊmz; ruːmz] ,
and they were taking another good look at the changed rooms ,
和 他们 是 采取 其他 好的 看 在 这 已更改 房间 ,

他们又仔细查看了一遍改过的房间。

[ðæt] [siːmd] [səʊ][grænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , ['lɒli] [sed] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] ['ælɪs] , —
that seemed so grand to them all , Lolly said thoughtfully to Alice , —
那 似乎 所以 盛大 到 他们 全部 , 棒棒糖 说 深思熟虑 到 爱丽丝 , —

“在她们看来，那真是太壮观了，”洛莉若有所思地对爱丽丝说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [naʊ] ? ”
“ Do you think the great King will like to come here now ? ”
“ 做 你 思考 这 伟大的 国王 将要 喜欢 到 来 这里 现在 ? ”

“你认为伟大的国王现在愿意来这里吗？”

“ [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] ['revərəntli] .
“ He is here , ” said Alice reverently .
“ 他 是 这里 , ” 说 爱丽丝 虔诚地 .

“他在这里，”爱丽丝虔诚地说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɒli] ?
“ Don't you feel it , Lolly ?
“ 不 你 感觉 它 , 棒棒糖 ?

“你难道没有感觉到吗，洛莉？”

[wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
We never see him , you know , as we see each other ;
我们 绝不 看 他 , 你 知道 , 作为 我们 看 每个 其他 ;

你知道，我们从来没有像彼此那样看待过他；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] ,
but we feel that he is near ,
但 我们 感觉 那 他 是 靠近 ,

但我们感觉他就在附近，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [haɪdz]
just as you feel that your mother is in the room even when the darkness hides
只是 作为 你 感觉 那 你的 母亲 是 在 这 房间 甚至 什么时候 这 黑暗 隐藏
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
her from your eyes .
她 从 你的 眼睛 .

就像即使黑暗遮蔽了你的视线，你仍然感觉母亲就在房间里一样。

” ['lɒli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [preə(r)] ['sɒftli] , “ [əʊ][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʌv]
” Lolly repeated the little prayer softly , “ O my heavenly Father , I will try to love
” 棒棒糖 重复 这 小的 祷告 轻轻 , “ 哦 我的 天上 父亲 , 我 将要 尝试 到 爱
[ðiː] .
thee .
你 .

洛莉轻声重复着那段小小的祷告：“哦，我的天父，我会努力爱你。”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,
Wilt thou not come unto me , and be with me wherever I am ,
枯萎 你 不是 来 到 我 , 和 是 和 我 无论 我 是 ,

你岂不到我这里来，无论我在哪里，都与我同在吗？

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [tʃaɪld] ?
and help me to be thy child ?
和 帮助 我 到 是 你的 孩子 ?

请允许我成为你的孩子？

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɡɒd][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
” And , as she said the words , she knew that God was with her , and
” 和 , 作为 她 说 这 字 , 她 知道 那 上帝 曾是 和 她 , 和

“当她说出这些话的时候，她知道上帝与她同在，而且

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡluːm] ,
that from that hour there was a Presence in the house that would drive away all the gloom ,
那 从 那 小时 那里 曾是 一个 在场 在 这 房子 那 会 驾驶 离开 全部 这 愁云 ,

从那一刻起，屋子里就有一种力量，驱散了所有的阴霾。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .
and make such brightness as filled the cottage of her little friend .
和 制作 这样的 亮度 作为 已填 这 小屋 的 她 小的 朋友 .

并发出像她小伙伴的小屋里那样明亮的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [tuː; tə][ɡəʊ] ;
It was time for Alice to go ;
它 曾是 时间 为了 爱丽丝 到 去 ;

爱丽丝该走了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪŋɡəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋɡə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] ['mædi] [haʊ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,
but she lingered a little while longer to teach Maddie how to prepare the supper ,
但 她 徘徊不去 一个 小的 尽管 更长 到 教 麦迪 如何 到 准备 这 晚餐 ,

但她又待了一会儿，教麦迪如何准备晚餐。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [həʊm] ['wɪəri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)] ,
so that when her mother came home weary from her labour ,
所以 那 什么时候 她 母亲 来了 家 厌倦 从 她 劳动 ,

所以当她母亲劳累地回家时，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət]['riːəl] ['kʌmfət] [ænd; ənd][rest] .
there might be no more hard work for her to do , but real comfort and rest .
那里 可能 是 不 更多的 难的 工作 为了 她 到 做 , 但 真实的 舒适 和 休息 .

她可能再也不用做任何辛苦的工作了，而是可以享受真正的舒适和休息。

“ [naʊ] , [doʊnt] [ɡet] ['taɪəd][ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] [tuː; tə][ɡəʊ] .
“ Now , don't get tired of housekeeping , ” said she , as she tied on her sun - bonnet to go .
“ 现在 , 不 得到 疲劳的 的 家政 , ” 说 她 , 作为 她 系 在 她 太阳 - 引擎盖 到 去 .

“好了，别厌倦家务活了，”她说着，戴上遮阳帽准备离开。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɒn] ;
“ I shall run over some day to see how you get on ;
“ 我 将 跑步 超过 一些 天 到 看 如何 你 得到 在 ;

“我总有一天会过去看看你过得怎么样；

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː; tə] [biː; bi] [swiːt] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] ['taɪdi] ,
and I'm sure it's so much prettier to be sweet , and clean , and tidy ,
和 我是 当然 它是 所以 很多 更漂亮 到 是 甜的 , 和 干净的 , 和 整齐的 ,

我相信，甜美、干净、整洁会更加美好。

[ðæt] [jʊl] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [naɪs] .
that you'll love to keep the house nice .
那 你会 爱 到 保持 这 房子 好的 .

你会喜欢把房子保持得干净整洁。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] , [hɑːd]
” And away she tripped to make things pleasant for her own dear , hard
” 和 离开 她 绊倒了 到 制作 事物 令人愉快的 为了 她 自己的 亲爱的 , 难的

- ['wɜːkɪŋ] ['mʌðə(r)] .
- working mother .
- 在职的 母亲 .

于是她兴冲冲地出发，去让自己的亲人——一位勤劳的母亲——过得愉快。

['sʌni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
Sunny little girl !
阳光明媚 小的 女孩 !

阳光灿烂的小女孩！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ]
She knew how
她 知道 如何

她知道该怎么做

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['meni] ['taɪəsəm] [steps] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪlɪdʒənt] [hændz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
many tiresome steps her diligent hands and loving heart could save her
许多 令人厌烦 步骤 她 勤奋 双手 和 爱 心 可以 节省 她

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ;
poor widowed mother ;
贫穷的 寡 母亲 ;

她勤劳的双手和慈爱的心，经过许多艰辛的步骤，终于拯救了她可怜的寡母；

[ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt]
and in everything she did there was a tender thought of the warm heart
和 在 一切 她 做过 那里 曾是 一个 投标 想法 的 这 温暖的 心

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [hed] [hæd; həd] [leɪn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz]
against which her infant head had lain when her little feet and hands
反对 哪个 她 婴儿 头 有 莱恩 什么时候 她 小的 脚 和 双手

[wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .
were weak and helpless .
是 虚弱的 和 无助 .

在她所做的每一件事中，都饱含着对那颗温暖心脏的温柔怀念，在她幼小的脚和手无力无助的时候，她的头曾依偎在那颗心脏上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋ] [tuː; tə] [eɪd] ,
She was glad now that they had grown strong to aid ,
她 曾是 高兴的 现在 那 他们 有 生长 强的 到 援助 ,

她很高兴他们现在变得强大起来，能够提供帮助。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [bæk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] ['efət] .
that she could give back some of the care and effort .
那 她 可以 给 后退 一些 的 这 关心 和 努力 .

她可以回报一些关爱和付出。

['ælɪs] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['ɡrəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɜːvɪs] .
Alice never dreamed of growing impatient in her mother's service .
爱丽丝 绝不 梦见 的 生长 不耐烦 在 她 母亲的 服务 .

爱丽丝从未想过自己会在服侍母亲的过程中产生不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
She did not wait to be asked to help her , but watched for opportunities ,
她 做过 不是 等待 到 是 问 到 帮助 她 , 但 观看 为了 机会 ,

她不会等别人开口求助才伸出援手，而是主动寻找机会。

[ænd; ənd] [səʊ] [pruːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] ,
and so proved a great blessing and treasure in the lowly cottage home ,
和 所以 已证实 一个 伟大的 祝福 和 宝藏 在 这 卑微的 小屋 家 ,

因此，它成为了这间简陋小屋里的一份巨大的恩赐和财富。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [sæd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] , ['bɔɪənt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .
that would have been very dismal and sad without her sunny , buoyant little body .
那 会 有 到过 非常 惨淡 和 伤心 没有 她 阳光明媚 , 浮力 小的 身体 .

如果没有她那阳光般活泼可爱的小身躯，那该是多么凄凉悲伤啊。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['piːtə(r)] [rænd; rɑːnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['læɡɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] .
Peter Rand and his wife came lagging up the road as the sun was setting .
彼得 兰德 和 他的 妻子 来了 滞后 向上 这 路 作为 这 太阳 曾是 环境 .

太阳落山时，彼得·兰德和他的妻子慢吞吞地沿着路走了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [lə'bɔːriəs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔɪl] .
They had passed an uncommonly laborious day , and were completely tired out with their toil .
他们 有 通过了 一个 不寻常地 费力的 天 , 和 是 完全地 疲劳的 出去 和 他们的 辛劳 .

他们度过了异常艰苦的一天，劳作得筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [sæd] , ['mɪzrəbl] [həʊm]
They were very silent , and were thinking what a sad , miserable home
他们 是 非常 沉默的 ， 和 是 思维 什么 一个 伤心 ， 悲惨的 家
[wɒz; wəz] [ðeəz] ,
was theirs ,
曾是 他们的 ，

他们沉默不语，心里想着自己的家是多么悲惨、多么凄凉啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [laɪf] .
and how little of cheer they had in life .
和 如何 小的 的 欢呼 他们 有 在 生活 .

他们生活中是多么缺乏快乐啊。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [braɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
Nothing seemed bright to them ,
没有什么 似乎 明亮的 到 他们 ，

在他们眼里，一切都黯然失色。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['griːnnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns]
although the earth was like a paradise for greenness and fragrance
虽然 这 地球 曾是 喜欢 一个 天堂 为了 绿色 和 香味
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and beauty .
和 美丽 .

虽然地球宛如天堂，绿意盎然，芬芳馥郁，景色秀丽。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
As they drew near the house ,
作为 他们 画 靠近 这 房子 ，

当他们靠近房子时，

['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwəd]
Mr . Rand was very much surprised by the great change in the outward
先生 . 兰德 曾是 非常 很多 惊讶 经过 这 伟大的 改变 在 这 向外
['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
aspect of the place .
方面 的 这 地方 .

兰德先生对这个地方外观的巨大变化感到非常惊讶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [rəʊd] ,
He could scarcely believe that he had not mistaken the road ,
他 可以 几乎 相信 那 他 有 不是 错误 这 路 ，

他简直不敢相信自己没有走错路。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
and come to some other cottage than the slovenly one that he had
和 来 到 一些 其他 小屋 比 这 邋遢的 一 那 他 有
[left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
left in the morning .
左边 在 这 早晨 .

然后他来到了另一间小屋，而不是早上离开的那间破旧小屋。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] ['æpɪtaɪt] [kreiv] , [hæd; həd]
His wife , intent upon the supper that her hungry appetite craved , had
他的 妻子 ， 意图 之上 这 晚餐 那 她 饥饿的 食欲 渴望 ， 有

他的妻子一心想着满足她饥肠辘辘的胃口，一心想着晚餐。

[piː] . -
p . 56
p . -

[prest] ['fɔːwəd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
pressed forward in haste to prepare it .
按下 向前 在 匆忙 到 准备 它 .

匆忙赶工准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
As she entered the door , however ,
作为 她 进入 这 门 , 然而 ,

然而，当她走进门时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm]
she started back with the strange feeling that she was in the house of some
她 开始 后退 和 这 奇怪的 感觉 那 她 曾是 在 这 房子 的 一些
['neɪbə(r)] ;
neighbour ;
邻居 ;

她开始往回走，心中有一种奇怪的感觉，觉得自己好像身处某个邻居的房子里；

[bʌt; bət] [pʌg] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] , [ræn] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
but Pug , the little dog , ran frisking about her ,
但 哈巴狗 , 这 小的 狗 , 跑 搜身 关于 她 ,

但小狗帕格却在她身边蹦蹦跳跳地跑来跑去。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪz][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
and convinced her that is was indeed her own house .
和 确信 她 那 是 曾是 的确 她 自己的 房子 .

并让她相信这确实是她自己的房子。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The table was set in the middle of the room ,
这 桌子 曾是 放 在 这 中间 的 这 房间 ,

桌子摆放在房间中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][naɪs]['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
and the dishes were arranged in nice order ; and just in the centre
和 这 菜肴 是 安排 在 好的 命令 ; 和 只是 在 这 中心
[wɒz; wəz] ['lɑːliz] ['pjuːtə(r)] [mʌg] ,
was Lolly's pewter mug ,
曾是 棒棒糖 锡 马克杯 ,

菜肴摆放得井井有条；洛莉的锡制马克杯就放在正中央。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [swiːt] , [bluː] ['vaiəlits][tuː; tə] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
with a bunch of sweet , blue violets to grace it all .
和 一个 束 的 甜的 , 蓝色的 紫罗兰 到 优雅 它 全部 .

还有一大束甜美的蓝色紫罗兰点缀其间。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [keɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
There was the savoury odour of the baking cake from the fire ,
那里 曾是 这 咸味的 气味 的 这 烘烤 蛋糕 从 这 火 ,

炉火里飘来烤蛋糕的诱人香味。

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpɪŋ] [tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,
and the fumes of the steeping tea filled the room ,
和 这 烟雾 的 这 浸泡 茶 已填 这 房间 ,

泡茶的香气弥漫了整个房间。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] .
and already gave a sense of refreshing to the weary work - people .
和 已经 给予 一个 感觉 的 令人耳目一新 到 这 厌倦 工作 - 人们 .

这已经给疲惫的劳动人民带来了一种耳目一新的感觉。

[ðə; ði][rægz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][skweə(r)]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)]
The rags were taken from the windows , and square bits of paper
这 破布 是 已采取 从 这 视窗 ， 和 正方形 比特 的 纸
[wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['oʊpənɪŋz] ;
were pinned over the openings ;
是 已置顶 超过 这 开口 ；

人们取下窗户上的破布，用方形纸片堵住窗户的开口；

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [bau] [hʌŋ]
and the floor was neat and clean , and the beautiful green boughs hung
和 这 地面 曾是 整洁的 和 干净的 ， 和 这 美丽的 绿色的 树枝 悬挂
[ə'pɒn][ðə; ði]
upon the
之上 这

地板干净整洁，美丽的绿色树枝垂挂在……

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] , [wɪð] [kliːn] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
walls , and the children sat , with clean hands and faces , awaiting the return
墙壁 ， 和 这 孩子们 卫星 ， 和 干净的 双手 和 面孔 ， 等待中 这 返回
[ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
of father and mother .
的 父亲 和 母亲 .

孩子们坐在墙边，手脸干净，等待着父母的归来。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪəri] ['kʌp(ə)l] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [fə'tiːg] ,
They looked so bright and happy that the weary couple quite forgot their fatigue ,
他们 看起来 所以 明亮的 和 快乐的 那 这 厌倦 夫妻 相当 忘了 他们的 疲劳 ，

他们看起来容光焕发、幸福快乐，以至于这对疲惫的夫妇完全忘记了疲惫。

[ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [miːl] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
and chatted merrily over their pleasant meal , praising the children for their
和 聊天 兴高采烈地 超过 他们的 令人愉快的 一顿饭 ， 赞扬 这 孩子们 为了 他们的
['θɔːtf(ə)l] [wɜːk] ,
thoughtful work ,
周到 工作 ，

他们一边愉快地用餐，一边愉快地交谈，并称赞孩子们认真细致的工作。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
and saying they didn't believe there was a more beautiful home in the world
和 说 他们 没有 相信 那里 曾是 一个 更多的 美丽的 家 在 这 世界
[ðæn; ðən] [ðeəz] .
than theirs .
比 他们的 .

他们说，他们不相信世界上有比他们家更漂亮的家。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] .
Altogether , it was a very happy evening .
共 ， 它 曾是 一个 非常 快乐的 晚上 .

总而言之，那是一个非常愉快的夜晚。

['mædi] [ænd; ənd] ['lɒli] [meɪd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðeɪ]
Maddie and Lolly made their father and mother sit down quietly while they
麦迪 和 棒棒糖 制成 他们的 父亲 和 母亲 坐 向下 悄悄 尽管 他们
[klɪəd] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
cleared off the table ,
已清除 离开 这 桌子 ，

麦迪和洛莉让她们的父母安静地坐下，然后收拾餐桌。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [krʌmz] [ə'weɪ] ;
and washed the dishes , and swept the crumbs away ;
和 洗过 这 菜肴 , 和 扫荡 这 面包屑 离开 ;

然后洗碗，把面包屑扫掉；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [həʊps] [ænd; ənd] [plænz] .
and then they all had a cozy little time , talking of new hopes and plans .
和 然后 他们 全部 有 一个 舒适 小的 时间 , 说 的 新的 希望 和 计划 .

然后，他们愉快地聊了一会儿，谈论着新的希望和计划。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] ['evri] [səʊl] ;
For the change was so comfortable that it put life and spirits into every soul ;
为了 这 改变 曾是 所以 舒服的 那 它 放 生活 和 烈酒 进入 每一个 灵魂 ;

这种改变如此令人舒适，以至于它让每个人都精神焕发，充满活力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [sʌm; səm] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pʌti] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
and the father said he would get some glass and putty and mend the windows ;
和 这 父亲 说 他 会 得到 一些 玻璃 和 油灰 和 修补 这 视窗 ;

父亲说他会找些玻璃和油灰来修补窗户；

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [waɪt] ['kɜːtənz] ,
and the mother would make some white curtains ,
和 这 母亲 会 制作 一些 白色的 窗帘 ,

母亲会做一些白色窗帘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [get] ['evəgriːn] [ænd; ənd] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [riːðz; riːθs] [tuː; tə] [luːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and the children would get evergreen and form it into wreaths to loop them up .
和 这 孩子们 会 得到 常绿 和 形式 它 进入 花圈 到 环形 他们 向上 .

孩子们会采摘常青树枝，编成花环，然后戴在头上。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['hæpi] [həʊm] !
Oh , it takes so little to make a cheerful , happy home !
哦 , 它 需要 所以 小的 到 制作 一个 快乐 , 快乐的 家 !

哦，打造一个温馨幸福的家其实只需要一点点东西！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ðæt] [niːd] [biː; bi] ['riːəli] ['mɪzrəbl] .
It is only the idle and vicious that need be really miserable .
它 是 仅有的 这 闲置的 和 恶毒 那 需要 是 真的 悲惨的 .

只有游手好闲、作恶多端的人才会真正痛苦。

[ɪf] [gɒd] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
If God does not always give us plenty of money ,
如果 上帝 做 不是 总是 给 我们 很多 的 钱 ,

如果上帝不总是给我们充足的金钱，

[hiː; hi] ['fəːniʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [səʊ] ['meni] [rɪtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
he furnishes us with so many rich things in this world of his ,
他 提供 我们 和 所以 许多 富有的 事物 在 这 世界 的 他的 ,

在这个他创造的世界里，他为我们提供了如此多的美好事物。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'dɔːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ləʊli] [ænd; ənd] ['bærən] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [rɪtʃə]
that we may adorn even a lowly and barren place until it shall appear richer
那 我们 可能 装饰 甚至 一个 卑微的 和 荒芜 地方 直到 它 将 出现 更富有
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pæləs] .
than the gayest palace .
比 这 同性恋 宫殿 .

我们可以把哪怕是最简陋、最荒凉的地方装点得比最华丽的宫殿还要富丽堂皇。

['mædi] [ænd; ənd] ['lɒli] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [θruː] ['ælɪs] ;
Maddie and Lolly found this out through Alice ;
麦迪 和 棒棒糖 成立 这 出去 通过 爱丽丝 ;

Maddie和Lolly是从Alice那里得知这件事的；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔsɪs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
and every day they hunted the woods for mosses and flowers ,
和 每一个 天 他们 猎杀 这 树林 为了 苔藓 和 花朵 ,

他们每天都到树林里寻找苔藓和花朵。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃelvz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] ,
and their father made little shelves to put them on ,
和 他们的 父亲 制成 小的 货架 到 放 他们 在 ,

他们的父亲做了些小架子来放置它们。

[ænd; ənd] [fɔːmd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [siːt] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] ;
and formed many a pretty seat of twisted branches of trees ;
和 形成 许多 一个 漂亮的 座位 的 扭曲 分支 的 树木 ;

并形成了许多由扭曲的树枝构成的优美座椅；

[səʊ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪsɪz] ['eniweə(r)]
so that by - and - by their cottage was one of the prettiest places anywhere
所以 那 经过 - 和 - 经过 他们的 小屋 曾是 一 的 这 最漂亮的 地方 任何地方
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

所以，不久之后，他们的小屋就成了周围最漂亮的地方之一。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [ðæt] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
and attracted the notice of everybody that passed it .
和 吸引 这 注意 的 大家 那 通过了 它 .

吸引了所有路过者的目光。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[mɪs] ['meɪs(ə)n] [keɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ;
Miss Mason came very often , now that she had found them out ;
错过 石匠 来了 非常 经常 , 现在 那 她 有 成立 他们 出去 ;

自从梅森小姐发现了他们的秘密后，她就经常来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] [prɪ'veɪld] [ɒn][ðə; ði]['peərənts][tuː; tə] [send][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] -
and she not only prevailed on the parents to send their children to Sunday -
和 她 不是 仅有的 最终获胜 在 这 父母 到 发送 他们的 孩子们 到 星期日 -
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

她不仅说服了家长们送孩子去主日学校，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [went] ['regjələli] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
but they themselves went regularly to church ,
但 他们 他们自己 去 经常 到 教会 ,

但他们自己却经常去教堂。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['həʊli] [gɒd] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and tried to serve the great and holy God who had put it into the
和 尝试 到 服务 这 伟大的 和 圣 上帝 WHO 有 放 它 进入 这
[hɑːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]
hearts of their children to make their earthly place of abode something akin to
心 的 他们的 孩子们 到 制作 他们的 尘世的 地方 的 住所 某物 类似的 到
[ðə; ði] ['betə(r)] [həʊm] .
the better home .
这 更好的 家 .

他们努力侍奉伟大而圣洁的上帝，上帝将使尘世居所如同更美好的家园的愿望放在孩子们的心中。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,
So soon as they began to feel the presence of the heavenly King ,
所以 很快 作为 他们 开始 到 感觉 这 在场 的 这 天上 国王 ,

所以，当他们开始感受到天上君王的存在时，

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [gluːm] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd]
all the despondency and gloom vanished , and , even though poor and
全部 这 沮丧 和 愁云 消失了 , 和 , 甚至 尽管 贫穷的 和
[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ,
hard - working ,
难的 - 在职的 ,

所有的沮丧和忧郁都消失了，尽管贫穷而勤劳，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv]
they were happy in the possession of such riches as nothing but the love
他们 是 快乐的 在 这 拥有 的 这样的 财富 作为 没有什么 但 这 爱
[ænd; ənd] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [kæn; kən] [gɪv] .
and favour of our heavenly Father can give .
和 偏爱 的 我们的 天上 父亲 能 给 .

他们为拥有如此丰富的财富而感到幸福，而这财富唯有天父的爱和恩典才能赐予。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ]
It was not very long after the children learned to look away from earth
它 曾是 不是 非常 长的 后 这 孩子们 学习 到 看 离开 从 地球

孩子们学会将目光从地球上移开后不久，他们就又开始关注起地球来了。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[tuː; tə] [ðə; ði] [blest] [ə'bəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪz] , [wen] ['lɒli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [grəʊ]
to the blest abode beyond the skies , when Lolly began to droop and grow
到 这 祝福 住所 超过 这 天空 , 什么时候 棒棒糖 开始 到 下垂 和 生长
[wiːk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ;
weak and listless ;
虚弱的 和 蔫 ;

当洛莉开始萎靡不振、变得虚弱无力时，她便升入了天堂。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][ænd; ənd] [ˈmædi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
and , although her parents and Maddie thought it was but a
和 ， 虽然 她 父母 和 麦迪 想法 它 曾是 但 一个
[ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪlnəs] ,
trifling illness ,
琐事 疾病 ，

虽然她的父母和麦迪都认为这只是一场小病，

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
she herself felt that her Father was about to call her home .
她 她自己 毛毡 那 她 父亲 曾是 关于 到 称呼 她 家 .

她自己也感觉父亲即将召唤她回家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd] ,
She was not afraid to die ; and ,
她 曾是 不是 害怕的 到 死 ； 和 ，

她并不惧怕死亡；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [səʊ][ˈlæŋɡwɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [lɒst] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
when she grew so languid that her little feet lost the power to take her
什么时候 她 生长 所以 慵懒的 那 她 小的 脚 丢失的 这 力量 到 拿 她
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ,
to the Sunday - school ,
到 这 星期日 - 学校 ，

当她变得如此懒散，以至于她的小脚失去了带她去主日学校的力气时，

[mɪs] [ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ˈmɪnɪstə(r)] [keɪm] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
Miss Mason and Alice and the kind minister came often to talk to
错过 石匠 和 爱丽丝 和 这 种类 部长 来了 经常 到 讲话 到
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ] .
her of her approaching joy .
她 的 她 接近 喜悦 .

梅森小姐、爱丽丝和那位和蔼的牧师经常来和她谈论她即将到来的喜悦。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈstɔːri] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)]
There was one beautiful little story that the minister used to tell her over
那里 曾是 一 美丽的 小的 故事 那 这 部长 用过的 到 告诉 她 超过
[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ，

牧师曾反复给她讲一个很美的小故事，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] .
she liked it so much .
她 喜欢 它 所以 很多 .

她非常喜欢。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ɡɒt][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]
I do not know whether he made it , or whether he got it from
我 做 不是 知道 无论 他 制成 它 ， 或者 无论 他 得到 它 从
[sʌm; səm] [bʊk] ;
some book ;
一些 书 ；

我不知道这是他自己创作的，还是从某本书里学来的；

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlɒli] [dɪd] .
but I want to tell it to you , for I like it as well as Lolly did .
但 我 想 到 告诉 它 到 你 ， 为了 我 喜欢 它 作为 出色地 作为 棒棒糖 做过 .

但我很想告诉你，因为我和洛莉一样喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : — “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] .

It is this : — “ There was a bright , beautiful butterfly that was about to die .

它 是 这 : — “ 那里 曾是 一个 明亮的 , 美丽的 蝴蝶 那 曾是 关于 到 死 .

是这样的：——“有一只美丽明亮的蝴蝶即将死去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [egz] [ɒn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [ɪn]

She had laid her eggs on a cabbage - leaf in

她 有 铺设 她 鸡蛋 在 一个 卷心菜 - 叶子 在

她把卵产在了卷心菜叶子上。

[piː] . -

p . 61

p . -

第61页

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

the garden ; and , as she thought of her children ,

这 花园 ; 和 , 作为 她 想法 的 她 孩子们 ,

花园；当她想起她的孩子们时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liːf] , - [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

she said to a caterpillar that was crawling upon the leaf , ' I am going to die .

她 说 到 一个 毛虫 那 曾是 爬行 之上 这 叶子 , - 我 是 去 到 死 .

她对爬在叶子上的毛毛虫说：“我要死了。”

[ai] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] [fɑːst] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -

I feel my strength fast failing , and I want you to take care of my little ones . '

我 感觉 我的 力量 快速地 失败 , 和 我 想 你 到 拿 关心 的 我的 小的 一个 . -

我感觉自己快要精疲力竭了，请你照顾好我的孩子们。

“ [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] .

“ The caterpillar promised , and the butterfly folded her wings and breathed her last .

“ 这 毛虫 承诺 , 和 这 蝴蝶 折叠 她 翅膀 和 呼吸 她 最后的 .

“毛毛虫许下了诺言，蝴蝶收起翅膀，咽下了最后一口气。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

“ Then the caterpillar did not know what to do .

“ 然后 这 毛虫 做过 不是 知道 什么 到 做 .

“这时，毛毛虫不知道该怎么办了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] : [səʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [ə; eɪ] [lɑːk] ,

She wanted some instruction with regard to her charge : so she thought she would ask a lark ,

她 通缉 一些 操作说明 和 看待 到 她 收费 : 所以 她 想法 她 会 问 一个 云雀 ,

她想就她负责的事务得到一些指导，所以她想随便问问。

[ðæt] [went] ['sɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
that went soaring up into the blue sky .
那 去 翱翔 向上 进入 这 蓝色的 天空 .

它腾空而起，直冲蓝天。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [lɑːk] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [pluːmd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] — [ʌp] — [ʌp] ,
At first the lark was silent , and plumed his wings and went up — up — up ,
在 第一的 这 云雀 曾是 沉默的 , 和 羽毛 他的 翅膀 和 去 向上 — 向上 — 向上 ,

起初，云雀静静地飞着，展开翅膀，向上飞去——向上飞去——向上飞去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] , ['sɪŋɪŋ] , [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , — “
as if to gather wisdom for his answer ; and then he came , singing , down and said , — “
作为 如果 到 收集 智慧 为了 他的 回答 ; 和 然后 他 来了 , 歌唱 , 向下 和 说 , — “

仿佛在积蓄智慧来回答这个问题；然后他唱着歌，走下来说道——“

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
' I'll tell you something about your charge ; but you won't believe me .
- 患病的 告诉 你 某物 关于 你的 收费 ; 但 你 惯于 相信 我 .

“我会告诉你一些关于你被指控的事情；但你不会相信我。”

[ðiːz] [jʌŋ] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['kætəpɪləz] .
These young butterflies that you look for will become caterpillars .
这些 年轻的 蝴蝶 那 你 看 为了 将要 变得 毛毛虫 .

你寻找的这些幼蝶将会变成毛毛虫。

- [piː] . - “
' p . 62 “
- p . - “

“第62页”

- [pəʊ] ! [pəʊ] ! - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['kætəpɪlə(r)] .
' Poh ! poh ! ' said the old caterpillar .
- 波 ! 波 ! - 说 这 老的 毛虫 .

“呸！呸！”老毛虫说道。

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - “
' I don't believe a word of it . ' “
- 我 不 相信 一个 单词 的 它 . - “

“我一个字都不信。”

- [nəʊ] ; [ai][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
' No ; I told you you wouldn't .
- 不 ; 我 讲述 你 你 不会 .

“不，我告诉过你你不会的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə'pɒn] ? - [sed] [ðə; ði] [lɑːk] . “
And what do you suppose they will live upon ? ' said the lark . “
和 什么 做 你 认为 他们 将要 居住 之上 ? - 说 这 云雀 . “

“你觉得它们靠什么生活呢？”云雀问道。

- [waɪ] , [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kætəpɪlə(r)] .
' Why , the dew and the sweet honey from the flowers , to be sure , ' replied the caterpillar .
- 为什么 , 这 露 和 这 甜的 蜂蜜 从 这 花朵 , 到 是 当然 , - 回复 这 毛虫 .

“当然是露水和花朵的甜蜜啦，”毛毛虫回答道。

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɔːl] ['bʌtəflaɪz] [lɪv; laɪv][ɒn] . - “
' That is what all butterflies live on . ' “
- 那 是 什么 全部 蝴蝶 居住 在 . - “

“蝴蝶就是靠这个生存的。”

- [ðeɪ] [woʊnt] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] [lɑːk] .
' They won't , indeed , ' said the lark .
- 他们 惯于 , 的确 , - 说 这 云雀 .

“他们当然不会，”云雀说。

- [ðeɪ] [wɪl] [iːt] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] .
' They will eat cabbage - leaves .
- 他们 将要 吃 卷心菜 - 树叶 .

他们会吃卷心菜叶子。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ['hevənz] .
' And he went soaring away again into the clear heavens .
- 和 他 去 翱翔 离开 再次 进入 这 清除 天 .

于是他又飞向了澄澈的天空。

“ ['prez(ə)ntli] , [bæk] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] , — “
“ Presently , back he came and said to the caterpillar , — “
“ 目前 , 后退 他 来了 和 说 到 这 毛虫 , — “

“过了一会儿，他又回来了，对毛毛虫说——”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ə'baʊt] [jɔː'self] .
' I'll tell you something stranger still about yourself .
- 患病的 告诉 你 某物 陌生人 仍然 关于 你自己 .

我还要告诉你一件关于你自己的更奇怪的事。

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] . -
You'll be a beautiful butterfly . '
你会 是 一个 美丽的 蝴蝶 . -

你将会成为一只美丽的蝴蝶。

“ [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət] ,
“ The caterpillar laughed at the idea ; but ,
“ 这 毛虫 笑了 在 这 主意 ; 但 ,

毛毛虫对这个想法嗤之以鼻；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [egz] [ə'pɒn][ðə; ði] [liːf] [ɔːl] ['hætʃt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
as she turned around and saw the eggs upon the leaf all hatched into little
作为 她 转向 大约 和 锯 这 鸡蛋 之上 这 叶子 全部 孵化 进入 小的
['krɔːlɪŋ] ['kætəpɪləz] ,
crawling caterpillars ,
爬行 毛毛虫 ,

她转过身，看到叶子上的卵都孵化成了爬来爬去的小毛毛虫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði] [lɑːk]
she was forced to believe what the lark
她 曾是 强制 到 相信 什么 这 云雀

她被迫相信了云雀所说的话

[hæd; həd] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
had said concerning herself ; and she went about as happy as could be ,
有 说 有关 她自己 ; 和 她 去 关于 作为 快乐的 作为 可以 是 ,

她曾这样评价自己；她过得无比快乐。

['telɪŋ] ['evribɒdi] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
telling everybody what a glorious change would come to her after she had
讲述 大家 什么 一个 辉煌 改变 会 来 到 她 后 她 有
['fəʊldɪd] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ['krɪsəlɪs] .
folded herself in her close chrysalis .
折叠 她自己 在 她 关闭 蛹 .

她告诉所有人，当她把自己包裹在严实的蛹壳里之后，她将会迎来多么辉煌的改变。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [təʊld] ['lɒli] [ðæt] [ðɪs] ['kætəpɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [wərmz]
" The minister told Lolly that this caterpillar in the chrysalis was like us worms
" 这 部长 讲述 棒棒糖 那 这 毛虫 在 这 蛹 曾是 喜欢 我们 蠕虫
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [wen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [greɪv] [in'ʃraud] [ɪn] ['aʊə(r)] [deθ] - [rəʊbz] ;
of the dust when lying in the narrow grave enshrouded in our death - robes ;
的 这 灰尘 什么时候 说谎 在 这 狭窄的 严重 笼罩 在 我们的 死亡 - 长袍 ;

"部长告诉洛莉，这只蛹中的毛虫就像我们这些尘土中的蠕虫，躺在狭窄的坟墓里，裹在死亡的长袍中；

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [bəːsts] [hɪz; ɪz] ['dɑːksəm] [bɒndz] [ænd; ənd] [sɔːrz] [ə'weɪ]
and that , like as the caterpillar bursts his darksome bonds and soars away
和 那 , 喜欢 作为 这 毛虫 爆发 他的 黑暗的 债券 和 翱翔 离开
[ə'pɒn] ['bʌtəflaɪ] ['pinjən] ,
upon butterfly pinions ,
之上 蝴蝶 小齿轮 ,

就像毛毛虫挣脱黑暗的束缚，乘着蝴蝶的翅膀翱翔天际一样，

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ,
so shall we come forth from the tomb on the resurrection day ,
所以 将 我们 来 前进 从 这 墓 在 这 复活 天 ,

所以，在复活日，我们将从坟墓里出来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['eɪndʒl] - [wɪŋz] [maʊnt] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [piːs] .
and with angel - wings mount upward to the world of light and peace .
和 和 天使 - 翅膀 山 向上 到 这 世界 的 光 和 和平 .

展开天使的翅膀，升入光明与和平的世界。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then he read a few verses to her from that beautiful account of the
然后 他 读 一个 很少 诗句 到 她 从 那 美丽的 帐户 的 这
['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
rising from the dead ,
上升 从 这 死的 ,

然后他给她读了几节那段关于死人复活的美丽经文。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] .
in the fifteenth chapter of the First Epistle to the Corinthians .
在 这 第十五 章 的 这 第一的 书信 到 这 哥林多前书 .

出自《哥林多前书》第十五章。

['lɒli] [wʊd] [laɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] - [bed] [ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm]
Lolly would lie upon her sick - bed and fasten her earnest eyes upon him
棒棒糖 会 说谎 之上 她 生病的 - 床 和 系 她 认真 眼睛 之上 他
[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['swiːtli]
as he read and as he spoke so sweetly
作为 他 读 和 作为 他 辐 所以 甜蜜地

洛莉会躺在病床上，专注地看着他读书，看着他温柔地说话。

[piː] . -
p . 64
p . -

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪf] ;
to her of the other life ;
到 她 的 这 其他 生活 ;

致她另一个世界;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] ,
and then she would look away through the open window to the heavens above ,
和 然后 她 会 看 离开 通过 这 打开 窗户 到 这 天 多于 ,

然后她会透过敞开的窗户，望向天空。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and seem to see the face of her Father , who was drawing her
和 似乎 到 看 这 脸 的 她 父亲 , WHO 曾是 绘画 她
['sləʊli] [tuː; tə][hɪm'self] .
slowly to himself .
缓慢地 到 他自己 .

她仿佛看到了父亲的脸，父亲正慢慢地将她拉向自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神